

**SUPREME COURT  
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME  
DU CANADA**

**BULLETIN OF  
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES  
PROCÉDURES**

*This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.*

*Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.*

*Subscriptions may be had at \$300 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.*

*Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 300 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.*

*The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.*

*Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.*

## CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

---

Applications for leave to appeal filed	1591 - 1592	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1593	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	1594 - 1616	Jugements sur demandes d'autorisation
Motions	1617 - 1619	Requêtes
Appeals heard since last issue and disposition	1620 - 1623	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1624	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1625 - 1636	Sommaires des arrêts récents

### NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

### AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL FILED**

**Steven Tonner**

Steven Tonner

v. (31706)

**Anita John, Allan Johnson, Bruce Jackson and  
Real Estate Council of Ontario (Ont.)**

Christopher D. Bredt  
Borden, Ladner, Gervais

FILING DATE 2.11.2006

---

**Norman Alan Baker**

Gregory Lafontaine  
Lafontaine & Associates

v. (31524)

**Her Majesty the Queen (Ont.)**

C. Jane Arnup  
A.G. of Ontario

FILING DATE 21.11.2006

---

**Donald Norman Evans**

Grant Macdonald, Q.C.  
Macdonald & Company

v. (31733)

**Teamsters Local Union No. 31 (Y.T.)**

Leo McGrady, Q.C.  
McGrady & Company

FILING DATE 23.11.2006

---

**Cécile Auger, et autres**

Pierre Langlois

c. (31732)

**Société canadienne des postes**

Suzanne Thibaudeau  
Heenan, Blaikie

- ET -

**DEMANDES D'AUTORISATION  
D'APPEL DÉPOSÉES**

**Ginette Allard, et autre**

Pierre Langlois

c. (31372)

**Société canadienne des Postes (C.F.)**

Suzanne Thibaudeau  
Heenan, Blaikie

DATE DE PRODUCTION 23.11.2006

---

**I-D Foods Corporation**

Edward Figlarz  
Bernier, Figlarz

v. (31498)

**Hain-Celestial Group Inc. (Que.)**

Yoine Goldstein  
McMillian, Binch, Mendelsohn

FILING DATE 24.11.2004

---

**Oberthur Jeux et Technologies**

Richard Gaudreault  
Heenan, Blaikie

c. (31734)

**Syndicat canadien des communications, de  
l'énergie et du papier, Section Locale 145 (FTQ-  
CTC) (Qc)**

Gaétan Lévesque  
Rivest, Schmidt

DATE DE PRODUCTION 24.11.2006

---

**Todd Thompson, et al.**

Ronald G. Gates  
Gates & Company

v. (31735)

**Claude Resources Inc. (Sask.)**

M. Jean Torrens  
MacPherson, Leslie & Tyerman

FILING DATE 24.11.2006

---

**Honda Canada Inc., operating as Honda of  
Canada Mfg.**

J. Daniel Dooley  
Purser, Dooley, Cockburn, Smith

v. (31739)

**Kevin Keays (Ont.)**

Hugh R. Scher  
Scher & De Angelis

FILING DATE 28.11.2006

---

**Nicholas Yvon Bonamy**

Nicholas Yvon Bonamy

v. (31742)

**Her Majesty the Queen (Sask.)**

Lane Wiegers  
A.G. of Saskatchewan

FILING DATE 4.12.2006

---

**Charles Grenier, et autres**

Ghislain Richer  
Richer & Associés

c. (31741)

**St-Patrick's Academy "Old Boys" Association Inc.  
(Qc)**

Jean Beaudry  
Jean Beaudry & Associés

DATE DE PRODUCTION 1.12.2006

---

---

**DECEMBER 11, 2006 / LE 11 DÉCEMBRE 2006**

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Charron and Rothstein JJ.  
La juge en chef McLachlin et les juges Charron et Rothstein**

1. *Ring Contracting Ltd. v. Aecon Construction Group Inc.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31625)
2. *Liberty Mutual Insurance Company v. Howard Young, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31611)
3. *Robert Lloyd Janes v. Her Majesty the Queen in Right of Newfoundland* (N.L.) (Civil) (By Leave) (31585)
4. *Transportation Lease Systems Inc. v. Jennifer Yeung, by her litigation guardian Heidi Yeung, et al.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31549)

**CORAM: Bastarache, LeBel and Fish JJ.  
Les juges Bastarache, LeBel et Fish**

5. *Sa Majesté la Reine c. L.M.* (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (31577)
6. *Loredana Gloria Balic v. Stjepan Balic, also known as Steven Balic* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31647)
7. *Adil Charkaoui c. Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, et al.* (C.F.) (Civile) (Autorisation) (31597)
8. *Conversions by Vantasy Ltd., et al. v. General Motors of Canada Limited* (Man.) (Civil) (By Leave) (31624)
9. *Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia v. Dean Richard Zastowny* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31552)

**CORAM: Binnie, Deschamps and Abella JJ.  
Les juges Binnie, Deschamps et Abella**

10. *Stéphane Boucher c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (31691)
11. *Her Majesty the Queen v. Jill Marie McIvor* (B.C.) (Criminal) (By Leave) (31642)
12. *Port Enterprises Limited, et al. v. Her Majesty in Right of Newfoundland, at all times represented by the Minister of Fisheries and Aquaculture* (N.L.) (Civil) (By Leave) (31623)
13. *Dalhousie Legal Aid Service v. Nova Scotia Power Incorporated, et al.* (N.S.) (Civil) (By Leave) (31627)

---

**DECEMBER 14 2006 / LE 14 DÉCEMBRE 2006**

**30781**            **Sa Majesté la Reine c. Akram Fayad** (Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram :            La juge en chef McLachlin et les juges Binnie et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-002211-017, daté du 15 décembre 2004, est rejetée.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-10-002211-017, dated December 15, 2004, is dismissed.

**CASE SUMMARY:**

Criminal law - Evidence - Hearsay - Admissibility of videotaped statement - Reliability - Absence of cross-examination - Whether Court of Appeal erred in ruling that at stage of determination of reliability threshold of Powers's statement, corroborating evidence demonstrating striking similarities between statement in question and statements by witnesses of act could not be taken into consideration - In alternative, whether Court of Appeal erred in refusing to consider that account of event by person who cannot know about it other than from accused personally constitutes, within meaning of *Starr*, [2000] 2 S.C.R. 144, circumstance of his statement that, when added to all other circumstances, might lead to conclusion that reliability threshold met.

The Respondent, Akram Fayad, was convicted of the first degree murder of Sami Zahredinne. The prosecution's evidence was based primarily on the testimony of John Powers, a fellow inmate the Applicant met when in a United States prison. Mr. Powers claimed in a videotaped statement that Mr. Fayad had confided to him that he had murdered Sami Zahredinne. Although arrangements were made to have Mr. Powers testify at the trial by way of telecommunications, he refused to do so and even denied the truth of his previous statement.

September 14, 2001  
Superior Court of Quebec  
(Boilard J.)

Witness's statement admissible; Respondent convicted of first degree murder

December 15, 2004  
Quebec Court of Appeal  
(Mailhot, Doyon and Dutil JJ.A.)

Appeal allowed; guilty verdict set aside and new trial ordered

February 11, 2005  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:**

Droit criminel - Preuve - Ouï-dire - Admissibilité d'une déclaration vidéo - Fiabilité - Absence de contre-interrogatoire - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en statuant qu'à l'étape de l'évaluation du seuil de fiabilité de la déclaration de Powers, on ne pouvait prendre en considération la preuve corroborante que constituaient les similitudes frappantes entre cette déclaration et celles des témoins de l'événement? - Subsidièrement, la Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en refusant de considérer que la narration d'un événement par une personne qui ne peut en connaître l'existence que de la bouche de l'accusé, constitue, au sens de l'arrêt *Starr*, [2000] 2 R.C.S. 144, une circonstance de sa déclaration qui, additionnée à toutes les autres circonstances, permettait de conclure à l'atteinte du seuil de fiabilité?

L'intimé, Akram Fayad, a été déclaré coupable de meurtre au premier degré de Sami Zahredinne. La preuve de la poursuite reposait principalement sur le témoignage de John Powers, un co-détenu que le demandeur a rencontré alors qu'il était incarcéré aux États-Unis. Monsieur Powers a affirmé, dans une déclaration enregistrée sur bande vidéo, que M. Fayad lui aurait confié avoir commis le meurtre de Sami Zahredinne. Bien que des dispositions aient été prises pour que

M. Powers puisse témoigner au procès par voie de télécommunication, celui-ci a refusé de le faire et a même nié la véracité de sa déclaration antérieure.

Le 14 septembre 2001 Cour supérieure du Québec (Le juge Boilard)	Déclaration du témoin admissible; intimé reconnu coupable de meurtre de premier degré
--	---

Le 15 décembre 2004 Cour d'appel du Québec (Les juges Mailhot, Doyon et Dutil)	Appel accueilli; le verdict de culpabilité est cassé et la tenue nouveau procès est ordonnée
--	--

Le 11 février 2005 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée
--	--

**31546**                    **Robert Albert Gibson v. Her Majesty the Queen** (N.S.) (Criminal) (By Leave)

Coram :                    McLachlin C.J. and Charron and Rothstein JJ.

The application for an extension of time and the application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CAC 237840, 2006 NSCA 51, dated April 28, 2006, are granted. The appeal is to be heard with *Martin Foster MacDonald v. Her Majesty the Queen* (31613)

La demande de prorogation de délai et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CAC 237840, 2006 NSCA 51, daté du 28 avril 2006, sont accordées. L'appel sera entendu en même temps que *Martin Foster MacDonald c. Sa Majesté la Reine* (31613).

**CASE SUMMARY:**

Criminal law (non *Charter*) - Evidence - Operation of vehicle with blood alcohol concentration exceeding legal limit - Statutory presumption of identity - Rebutting presumption with evidence tending to show that the concentration of alcohol in the blood did not exceed the legal limit - Whether the Court of Appeal erred in its interpretation of *R. v. Boucher*, [2005] 3 S.C.R. 499, 2005 SCC 72 - Whether the Court of Appeal erred in applying scientific principles, the foundation for which was not before the Court - Whether the Court of Appeal erred by effectively removing the statutory defence of evidence to the contrary.

The Applicant was found guilty of operating a vehicle while having 100 milligrams of alcohol per 100 millilitres of blood. He testified concerning his alcohol consumption immediately preceding the offence and his testimony was corroborated by another witness. An expert witness for the defence estimated that, based on the alcohol absorption and elimination rates of the general population, someone of the Applicant's weight, who had consumed the stated quantities of alcohol would have between 40 and 105 milligrams of alcohol per 100 millilitres of blood at the time of the offence.

April 21, 2004 Kentville Provincial Court (Tufts Prov. Ct. J.)	Applicant acquitted of impaired driving under s. 253(b) of the <i>Criminal Code</i>
--	---

November 18, 2004 Supreme Court of Nova Scotia, Trial Division (Warner J.)	Appeal dismissed
--	------------------

April 28, 2006 Nova Scotia Court of Appeal (Saunders, Oland and Fichaud JJ.A.)	Leave to appeal granted; appeal allowed; acquittal set aside and new trial ordered
--	--

July 26, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

July 27, 2006  
Supreme Court of Canada

Motion for an extension of time filed

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:**

Droit criminel (Excluant la *Charte*) - Preuve - Conduite d'un véhicule avec une alcoolémie dépassant la limite légale - Présomption légale d'identité - Présomption réfutée par une preuve tendant à démontrer que l'alcoolémie ne dépassait pas la limite légale - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur dans son interprétation de *R. c. Boucher*, [2005] 3 R.C.S. 499, 2005 CSC 72? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort d'appliquer des principes scientifiques dont le fondement n'a pas été démontré à la cour? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort d'exclure, en fait, le moyen de défense légal fondé sur la preuve contraire?

Le demandeur a été reconnu coupable d'avoir conduit un véhicule alors que son alcoolémie était de 100 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang. Il a témoigné relativement à sa consommation d'alcool immédiatement avant l'infraction et son témoignage a été corroboré par un autre témoin. Un témoin expert de la défense a estimé que, compte tenu des taux d'assimilation et d'élimination d'alcool de la population en général, une personne ayant le même poids que le demandeur et ayant consommé les quantités d'alcool déclarées aurait eu une alcoolémie se situant entre 40 et 105 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang au moment de l'infraction.

21 avril 2004  
Cour provinciale de Kentville  
(Juge Tufts)

Demandeur acquitté de conduite avec facultés affaiblies au sens de l'al. 253b) du *Code criminel*

18 novembre 2004  
Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, Section de première instance  
(Juge Warner)

Appel rejeté

28 avril 2006  
Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse  
(Juges Saunders, Oland et Fichaud)

Autorisation d'appel accordée; appel accueilli; acquittement annulé et nouveau procès ordonné

26 juillet 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

27 juillet 2006  
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation de délai déposée

---

**31561**      **Jedfro Investments (U.S.A.) Limited and Elsie Iwasykiw, in her capacity as Litigation Administrator for the estate of Morris Iwasykiw v. Nadia Jacyk, in her capacity as Litigation Administrator for the estate of Peter Jacyk, Prombank Investment Limited, Prombank International (U.S.A.) Limited, Louis V. Matukas and Gramat Investments (U.S.A.) Limited**  
(Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram :      McLachlin C.J. and Charron and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C43170, dated May 18, 2006, is granted with costs to the applicants in any event of the cause.

---



La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C43170, daté du 18 mai 2006, est accordée avec dépens en faveur des demanderessees quelle que soit l'issue de l'appel.

CASE SUMMARY:

Commercial law - Corporations - Associations - Joint ventures - Financing - Governance - Mutual control or management - Fiduciary duty - Ownership of assets - Whether a party to a contract can be deprived of existing contractual rights or relieved of existing contractual obligations by attempting to negotiate a variation or termination of that contract - Whether parties to an existing contract lose contractual rights absent a concluded agreement varying or terminating the contract - Whether a party can lose its right to enforce an existing contract by failing to expressly rely upon and affirm its terms in negotiations and dealings with other parties to the contract - What test should be applied to determine whether a particular set of negotiations can have an impact on existing contractual rights - Whether it is appropriate for the courts to create a situation where no contract governs a relationship previously governed by a contract because the parties have unsuccessfully tried to negotiate new terms to govern their relationship.

Iwasykiw, Jacyk, and Matukas were sophisticated businessmen who had known each other for a long time. Along with their companies, they were parties to a joint venture agreement to develop and sell land. The venture was the subject of a joint venture agreement dated in 1991. In 1996, their lender demanded repayment of US\$3.8 million. When it became apparent that Matukas, Gramat, Iwasykiw and Jedfro would not be paying their share of the note, Jacyk offered to use Prombank Investments Ltd. to purchase an assignment of the loan on precise repayment terms. The assignment specified that foreclosure would occur if the note was not paid within 90 days. Iwasykiw did not agree to Jacyk's terms, but "took no meaningful steps to raise the money for his share through the many assets that were available to him." When Prombank's terms were not met, it foreclosed.

Iwasykiw and Jedfro (the "Applicants") sued the Respondents for breach of the joint venture agreement and related relief. Jacyk and Matukas launched counterclaims. Jacyk and Iwasykiw both died between discovery and trial, but their estates carried on the litigation. The trial judge dismissed the action and their estates appealed. The Court of Appeal dismissed the appeal.

February 11, 2005  
Ontario Superior Court of Justice  
(Macdonald J.)

Action by Applicants for breach of Joint Venture Agreement dismissed; Counterclaim of Respondents dismissed

May 18, 2006  
Court of Appeal for Ontario  
(Laskin, Borins and Juriansz JJ.A.)

Appeal dismissed

August 16, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit commercial - Sociétés par action - Associations - Coentreprises - Financement - Gouvernance - Gestion ou contrôle conjoint - Devoir fiduciaire - Propriété des actifs - Une partie à un contrat peut-elle être privée de droits contractuels existants ou être déliée d'obligations contractuelles existantes en raison de la négociation de modifications ou de la résiliation du contrat d'origine? - Les parties à un contrat existant perdent-elles des droits contractuels en l'absence d'un contrat conclu modifiant ou résiliant le contrat d'origine? - Une partie peut-elle perdre son droit de faire exécuter un contrat existant en omettant d'en invoquer expressément les modalités lors de négociations et d'échanges avec ses cocontractants? - Quel critère doit-on appliquer pour déterminer si une ronde de négociations particulière peut avoir une incidence sur les droits contractuels existants? - Est-il opportun que les tribunaux puissent créer une situation où aucun contrat ne régit les relations entre les parties là où un contrat les liait auparavant, parce que les parties n'ont pas réussi à négocier de nouvelles modalités pour régir leur relation?

---

Messieurs Iwasykiw, Jacyk et Matukas étaient des hommes d'affaires avertis qui se connaissaient depuis longtemps. Ils étaient parties, avec leurs compagnies respectives, à une entente de coentreprise pour aménager et vendre des terrains, conclue en 1991. En 1996, leur prêteur a exigé le remboursement de 3,8 millions US\$. Lorsqu'il est devenu manifeste que M. Matukas, M. Gramat, M. Iwasykiw et Jedfro ne rembourseraient pas leur part du billet, M. Jacyk a offert d'utiliser Prombank Investments Ltd. pour acheter une cession du prêt selon des modalités précises de remboursement. La cession prévoyait qu'il y aurait forclusion du prêt si le billet n'était pas remboursé dans les 90 jours. Monsieur Iwasykiw n'était pas d'accord avec les modalités établies par M. Jacyk, mais « n'a pris aucune mesure particulière pour tenter de réunir, à même les nombreux éléments d'actif dont il disposait, les fonds nécessaires pour rembourser sa part ». Comme les modalités établies par Prombank n'ont pas été respectées, il y a eu forclusion du prêt.

Monsieur Iwasykiw et Jedfro (les « demandeurs ») ont poursuivi les intimés pour violation de l'entente de coentreprise et ont demandé réparation. Messieurs Jacyk et Matukas ont présenté des demandes reconventionnelles. Messieurs Jacyk et Iwasykiw sont tous deux décédés entre la communication préalable et le procès, mais leurs successions ont poursuivi le litige. Le juge de première instance a rejeté l'action et les successions ont interjeté appel. La Cour d'appel a rejeté l'appel.

11 février 2005  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(Juge Macdonald)

Action des demandeurs pour violation d'une entente de coentreprise rejetée; Demande reconventionnelle des intimés rejetée

18 mai 2006  
Cour d'appel de l'Ontario  
(Juges Laskin, Borins et Juriansz)

Appel rejeté

16 août 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**31587**            **Roger Ellingson v. Minister of National Revenue** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram :            **McLachlin C.J. and Charron and Rothstein JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-376-05, 2006 FCA 202, dated May 30, 2006, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-376-05, 2006 CAF 202, daté du 30 mai 2006, est rejetée avec dépens.

**CASE SUMMARY:**

Taxation - Procedure - Requirement that taxpayer produce certain tax returns and related information - Requirement based on third party disclosure - Canada Revenue Agency was aware that taxpayer had been accused of criminal activity in California - Whether predominant purpose of Requirement was to determine taxpayer's penal liability - Whether Federal Court of Appeal failed to make a full and proper inquiry into the nature and objectives of all the state institutions that may become possessed of the information demanded - Whether the Federal Court of Appeal failed to apply *R. v. Jarvis*, [2002] 3 S.C.R. 757, 2002 SCC 73 - Whether the Federal Court of Appeal's approach conflicts with existing jurisprudence as to Requirements issued under s. 231.2 of the *Income Tax Act*.

In January 2004, Mr. Ellingson was charged in California with various offences involving an illicit drug importation and distribution operation and the laundering of the proceeds between June 2000 and March 2004. A grand jury indictment was unsealed on April 1, 2004, and a news release naming Mr. Ellingson was issued by the United States Attorney the next day. On April 16, 2004, the Special Enforcement Program ("SEP"), a unit within the Investigations Division of the Canada Revenue Agency ("CRA"), received a copy of a suspicious transaction report from a bank via the RCMP. The

SEP deals with audits of taxpayers where there is an indication that they may have earned income from illegal activities. If an auditor determines that a criminal offence may have been committed, the file is referred to the Investigations Division, but the auditor must first gather information to see if an audit is warranted. The report was first directed to an investigator in the Investigations Division of the CRA. Having found that Mr. Ellingson had not filed a tax return for the years 1997 through 2003, the investigator referred the report, a newspaper article reporting the American indictment, and the database search to an auditor/inspector in the SEP. The auditor, who had sole conduct of the file, was not provided with the indictment or the news release. Acting on an honest belief that the Requirement was for tax liability purposes only, and intending only that it be used for those purposes, the auditor issued a Requirement that Mr. Ellingson produce signed income tax returns for 1999-2003 and signed statements of his assets, liabilities and personal expenses for those years on July 20, 2004, under s. 231.1(1) of the *Income Tax Act*. There was no evidence of a criminal investigation by the Investigations Division and Mr. Ellingson was not interviewed by the CRA. The auditor took no other actions. Mr. Ellingson applied for judicial review of the auditor's decision.

The applications judge granted judicial review and quashed the Requirement. The Federal Court of Appeal allowed the Minister's appeal and restored the Requirement.

August 4, 2005  
Federal Court  
(Campbell J.)

Application for judicial review of Requirement that certain income tax returns be produced allowed; Requirement quashed

May 30, 2006  
Federal Court of Appeal  
(Sexton, Evans and Malone JJ.A.)

Appeal allowed

August 25, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

#### RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit fiscal - Procédure - Demande péremptoire au contribuable de produire certaines déclarations de revenus et des renseignements connexes - Demande péremptoire fondée sur la communication de tiers - L'Agence du revenu du Canada savait que le contribuable avait été accusé d'activité criminelle en Californie - L'objet prédominant de la demande péremptoire était-il de déterminer la responsabilité pénale du contribuable? - La Cour d'appel fédérale a-t-elle omis de tenir régulièrement une enquête approfondie sur la nature et les objectifs de toutes les institutions de l'État susceptibles d'entrer en possession des renseignements exigés? - La Cour d'appel fédérale a-t-elle omis d'appliquer l'arrêt *R. c. Jarvis*, [2002] 3 R.C.S. 757, 2002 CSC 73? - L'approche de la Cour d'appel fédérale est-elle contraire à la jurisprudence actuelle relative aux demandes péremptoires délivrées sous le régime de l'art. 231.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*?

En janvier 2004, M. Ellingson a été accusé de diverses infractions en Californie relativement à une opération d'importation et de distribution de drogue illicite et au blanchiment des produits de cette opération entre juin 2000 et mars 2004. L'acte d'accusation d'un grand jury a été ouvert le 1<sup>er</sup> avril 2004 et un communiqué de presse nommant M. Ellingson a été émis par le procureur des États-Unis le lendemain. Le 16 avril 2006, le Programme spécial d'exécution («PSÉ»), une unité de la Division des enquêtes de l'Agence du revenu du Canada («ARC»), a reçu d'une banque, par l'intermédiaire de la GRC, copie d'un rapport sur une transaction douteuse. Le PSÉ effectue la vérification de contribuables soupçonnés d'avoir tiré un revenu d'activités illégales. Si un vérificateur estime qu'une infraction a peut-être été commise, le dossier est transmis à la Division des enquêtes, mais le vérificateur doit d'abord recueillir des renseignements pour juger si une vérification est justifiée. Le rapport a d'abord été transmis à un enquêteur de la Division des enquêtes de l'ARC. Ayant constaté que M. Ellingson n'avait pas produit de déclaration de revenus pour les années 1997 à 2003, l'enquêteur a transmis à un vérificateur/inspecteur du PSÉ le rapport, l'article de journal faisant état de l'acte d'accusation aux États-Unis et les résultats de la recherche d'une base de données. Le vérificateur, qui était le seul à s'occuper du dossier, n'avait pas reçu l'acte d'accusation ou le communiqué de presse. Croyant honnêtement que la demande péremptoire ne devait servir que pour déterminer l'obligation fiscale, et avec l'intention qu'il en soit ainsi, le vérificateur a envoyé une demande

péremptoire à M. Ellingson de produire des déclarations de revenus signées pour les années 1999 à 2003 et des états signés de ses actif, passif et dépenses personnelles pour ces années le 20 juillet 2004, en vertu du par. 231.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Il n'y avait aucune preuve d'enquête criminelle par la Division des enquêtes et M. Ellingson n'a pas été interrogé par l'ARC. Le vérificateur n'a pris aucune autre mesure. Monsieur Ellingson a demandé le contrôle judiciaire de la décision du vérificateur.

Le juge de première instance a accordé le contrôle judiciaire et a annulé la demande péremptoire. La Cour d'appel a accueilli l'appel du ministre et à rétabli la décision.

<p>4 août 2005 Cour fédérale (Campbell J.)</p>	<p>Demande de contrôle judiciaire d'une demande péremptoire de produire certaines déclarations de revenus, accueillie; demande péremptoire annulée</p>
<p>30 mai 2006 Cour d'appel fédérale (Juges Sexton, Evans et Malone)</p>	<p>Appel accueilli</p>
<p>25 août 2006 Cour suprême du Canada</p>	<p>Demande d'autorisation d'appel accueillie</p>

**31588**      **Wawanesa Mutual Insurance Company v. Terry Plester and Cecile Plester - AND - Wawanesa Mutual Insurance Company v. Randy Plester as Estate Trustee of the Estate of Norman Plester and Oak House Importing Company** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram :      McLachlin C.J. and Charron and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C39679 and C39680, dated May 31, 2006, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C39679 et C39680, daté du 31 mai 2006, est rejetée avec dépens.

**CASE SUMMARY:**

Insurance law - Property insurance - Damages - Punitive damages - Bifurcation of trial - Appropriate test for bifurcation when punitive damages are claimed - Appropriate test for declaration of mistrial when prejudicial evidence goes before court - Whether *Trustee Act*, R.S.O. 1990, c. T.23, permits estate of deceased person to claim and receive punitive damages.

The Applicant insurer denied two insurance claims on the basis that the insured had set the fire that damaged their furniture store and much of its contents or had caused someone to set it on their behalf. The insured sued. One of the insured died before the case went to trial. His action was continued by his estate. After a trial before a judge and jury, the plaintiffs were awarded damages, including aggravated and punitive damages. The Court of Appeal dismissed the insurer's appeal except in respect of aggravated damages.

<p>January 17, 2005 Ontario Superior Court of Justice (Jenkins J.)</p>	<p>Applicant ordered to pay Respondents Terry and Cecile Plester \$1,000,673.83; Applicant ordered to pay Respondent Estate of Norman Plester \$131,900.00</p>
<p>May 31, 2006 Court of Appeal for Ontario (Cronk, Armstrong and Lang JJ.A.)</p>	<p>Appeal allowed in part in respect of aggravated damages</p>

August 28, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:**

Assurance - Assurance des biens - Dommages-intérêts - Dommages-intérêts punitifs - Dédoulement du procès - Critère à appliquer en matière de dédoublement dans les cas où des dommages-intérêts punitifs sont demandés - Critère à appliquer en matière d'annulation de procès dans les cas où une preuve préjudiciable est présentée au tribunal - *La Loi sur les fiduciaires*, L.R.O. 1990, ch. T.23, permet-elle à la succession d'un défunt de demander et recevoir des dommages-intérêts punitifs?

L'assureur demandeur a refusé deux demandes d'indemnité au motif que les assurés avaient mis le feu qui a endommagé leur magasin de meubles et une bonne partie de son contenu ou qu'ils avaient fait mettre le feu par quelqu'un à leur place. Les assurés ont intenté une poursuite. Un des assurés est décédé avant le procès. Sa succession a continué son action. À la suite d'un procès devant un juge et un jury, les demandeurs se sont vu accorder des dommages-intérêts, y compris des dommages-intérêts majorés et des dommages-intérêts punitifs. La Cour d'appel a rejeté l'appel de l'assureur, sauf pour ce qui est des dommages-intérêts majorés.

17 janvier 2005  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(Juge Jenkins)

Demanderesse condamnée à payer aux intimés Terry et Cecile Plester la somme de 1 000 673,83\$; demanderesse condamnée à payer à la succession de Norman Plester, intimée, la somme de 131 900,00\$

31 mai 2006  
Cour d'appel de l'Ontario  
(Juges Cronk, Armstrong et Lang)

Appel accueilli en partie pour ce qui est des dommages-intérêts majorés

28 août 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**31602**      **Nova Scotia Insurance Review Board v. Allstate Insurance Company of Canada and Pembridge Insurance Company** (N.S.) (Civil) (By Leave)

Coram :      **McLachlin C.J. and Charron and Rothstein JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CA 255726, 2006 NSCA 70, dated June 7, 2006, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CA 255726, 2006 NSCA 70, daté du 7 juin 2006, est rejetée avec dépens.

**CASE SUMMARY:**

Administrative law - Judicial review - Standard of review - Boards and tribunals - Insurance - Automobile insurance - Respondent insurers applying to Nova Scotia Insurance Review Board for approval of automobile insurance rates and rate classification systems - Whether Board erred in law by refusing to approve insurers' applications - *Insurance Act*, R.S.N.S. 1989, c. 231 - *Automobile Insurance Reform Act*, S.N.S. 2003 (2nd Session), c. 1.

In 2004, the Respondent insurers filed separate applications for approval of automobile insurance rates and rate classification systems with the Applicant Board, pursuant to the *Insurance Act*, R.S.N.S. 1989, c. 231, as amended by the *Automobile Insurance Reform Act*, S.N.S. 2003 (2nd Session), c. 1, which had rolled back the rates for private passenger

automobile insurance by 20%. The insurers requested no changes in their overall rate levels. In separate decisions, Initial Panels of the Board ordered Allstate to further reduce its overall automobile insurance rate by 11.0% and ordered Pembridge to further reduce its overall rate by 11.8%. Separate Appeal Panels of the Board issued decisions upholding the decisions of the Initial Panels. The Court of Appeal, in a majority decision, allowed the Respondents' appeals and remitted the applications to the Board, not necessarily the same panels, to be decided in light of the court's reasons.

September 2, 2005  
Appeal Panel of the Nova Scotia Insurance Review Board

Appeal by Allstate Insurance Company of Canada dismissed

September 2, 2005  
Appeal Panel of the Nova Scotia Insurance Review Board

Appeal by Pembridge Insurance Company dismissed

June 7, 2006  
Nova Scotia Court of Appeal  
(Saunders [*dissenting*], Freeman and Oland JJ.A.)

Appeals allowed

September 6, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit administratif - Contrôle judiciaire - Norme de contrôle - Organismes et tribunaux administratifs - Assurance - Assurance automobile - Demandes d'approbation de tarification et de systèmes de classification tarifaire présentées par les assureurs intimés au Nova Scotia Insurance Review Board (l'office) - L'office a-t-il commis une erreur de droit en refusant d'approuver les demandes des assureurs intimés? - *Insurance Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 231 - *Automobile Insurance Reform Act*, S.N.S. 2003 (2<sup>e</sup> session), ch. 1.

En 2004, les assureurs intimés ont présenté des demandes distinctes d'approbation de tarification et de systèmes de classification tarifaire devant l'office demandeur, sous le régime de l'*Insurance Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 231, modifiée par l'*Automobile Insurance Reform Act*, S.N.S. 2003 (2<sup>e</sup> session), ch. 1, laquelle avait réduit de 20 % les tarifs d'assurance automobile applicables aux voitures de tourisme. Les assureurs ne demandaient aucun changement de tarification globale. Dans des décisions distinctes, des formations de l'office siégeant en première instance ont ordonné à Allstate de réduire d'encore 11 % sa tarification globale d'assurance automobile et à Pembridge de réduire d'encore 11,8 % sa tarification globale. Des formations distinctes de l'office siégeant en appel ont confirmé les décisions des formations siégeant en première instance. Dans une décision rendue à la majorité, la Cour d'appel a accueilli les appels des assureurs intimés et renvoyé les demandes à l'office pour que celle-ci, par des formations qui ne seraient pas nécessairement les mêmes, les examine à la lumière des motifs de la Cour.

2 septembre 2005  
Formation du Nova Scotia Insurance Review Board  
siégeant en appel

Appel d'Allstate du Canada Compagnie d'assurance rejeté

2 septembre 2005  
Formation du Nova Scotia Insurance Review Board  
siégeant en appel

Appel de Pembridge Insurance Company rejeté

7 juin 2006  
Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse  
(Juges Saunders [*dissident*], Freeman et Oland)

Appels accueillis

6 septembre 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**31606**            **Manoj Prashad v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram :            McLachlin C.J. and Charron and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C43601, dated June 9, 2006, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C43601, daté du 9 juin 2006, est rejetée.

**CASE SUMMARY:**

Criminal and Penal Law - Offences - Elements of offence - Perjury - Whether offence of perjury requires the falsehood to be relevant and material to an issue before the court and given with the intent to mislead the court on a relevant and material issue.

Two of the applicant's acquaintances were arrested for convenience store robberies. One of the acquaintances told the police that the applicant had been involved in some of the robberies. The applicant went to the police station looking for the acquaintances and was arrested. At his bail hearing, he said that he had gone to a hospital before going to the police station and he provided details about his alleged trip to the hospital. When confronted with a surveillance videotape from the hospital, he admitted that he had lied and that he never went to the hospital. He was charged with perjury.

April 14, 2003 Ontario Superior Court of Justice (Gans J.)	Applicant acquitted of perjury and attempt to obstruct justice
October 25, 2004 Court of Appeal for Ontario (Rosenberg, Goudge, Borins JJ.A.)	Appeal against acquittals allowed and new trial ordered
May 18, 2005 Ontario Superior Court of Justice (McRae J.)	Applicant convicted of perjury
June 9, 2006 Court of Appeal for Ontario (Labrosse, Laskin and Armstrong JJ.A.)	Appeal against conviction dismissed
September 8, 2006 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:**

Droit criminel et pénal - Infractions - Éléments de l'infraction - Parjure - Pour qu'il y ait infraction de parjure, faut-il que le mensonge soit pertinent et déterminant quant à une question dont le tribunal est saisi et qu'il soit fait avec l'intention de tromper le tribunal sur une question pertinente et déterminante?

---

Deux connaissances du demandeur ont été arrêtées relativement à des vols qualifiés perpétrés dans un dépanneur. Une des connaissances a dit à la police que le demandeur avait été impliqué dans quelques-uns des vols. Le demandeur s'est rendu au poste de police à la recherche des connaissances et a été arrêté. À son enquête sur cautionnement, il a affirmé qu'il s'était rendu dans un hôpital avant d'aller au poste de police et il a fourni des détails sur la visite qu'il aurait faite à l'hôpital. Lorsqu'on lui a présenté une bande vidéo de surveillance de l'hôpital, il a avoué avoir menti et qu'il n'était jamais allé à l'hôpital. Il a été accusé de parjure.

14 avril 2003 Cour supérieure de justice de l'Ontario (Juge Gans)	Demandeur acquitté de parjure et de tentative d'entrave à la justice
25 octobre 2004 Cour d'appel de l'Ontario (Juges Rosenberg, Goudge et Borins)	Appel des acquittements accueilli et nouveau procès ordonné
18 mai 2005 Cour supérieure de justice de l'Ontario (Juge McRae)	Demandeur déclaré coupable de parjure
9 juin 2006 Cour d'appel de l'Ontario (Juges Labrosse, Laskin et Armstrong)	Appel de la déclaration du culpabilité rejeté
8 septembre 2006 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**31613**            **Martin Foster MacDonald v. Her Majesty the Queen** (Alta.) (Criminal) (By Leave)

Coram :            McLachlin C.J. and Charron and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Number 0401-0297-A, 2006 ABCA 177, dated June 15, 2006, is granted. The appeal is to be heard with *Robert Albert Gibson v. Her Majesty the Queen* (31546).

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Calgary), numéro 0401-0297-A, 2006 ABCA 177, daté du 15 juin 2006, est accordée. L'appel sera entendu en même temps que *Robert Albert Gibson c. Sa Majesté la Reine* (31546).

**CASE SUMMARY:**

Criminal law (non *Charter*) - Evidence - Operation of vehicle with blood alcohol concentration exceeding legal limit - Statutory presumption of accuracy - Evidence to contrary adduced to rebut presumption - What type of expert and consumption evidence is capable of constituting evidence to the contrary under s. 258(1)(c) of the *Criminal Code*? - What is the legal impact on the statutory presumptions under s. 258(1) of the *Criminal Code* of opinion and consumption evidence that places the accused's blood alcohol level possibly over as well as possibly under the legal limit?

The Applicant was charged with driving with a blood alcohol concentration of 140 mg of alcohol in 100 ml of blood. At trial, he led evidence for the purpose both of tending to show that his blood alcohol concentration was under the legal limit at the time of driving and that the breathalyzer tests were inaccurate. The Applicant testified that he consumed six cans of beer spaced evenly between 7:00 p.m. and 11:30 p.m., the last beer being finished five minutes before being stopped at 11:35 p.m. His alcohol consumption was confirmed by a friend. After testing, an expert testified that the Applicant's elimination rate was 18.5 mg per cent per hour. The expert noted that this rate may not have been the actual elimination



rate on the date in question. At the tested rate, the expert estimated that the Applicant would have had a blood alcohol concentration of 71 mg of alcohol in 100 ml of blood.

December 1, 2003 Provincial Court of Alberta (Kirkpatrick Prov. Ct. J.)	Applicant convicted of operating a vehicle with a concentration exceeding 80mg of alcohol in 100ml of blood contrary to s. 253(b) of the <i>Criminal Code</i>
August 31, 2004 Court of Queen's Bench of Alberta (McIntyre J.)	Summary conviction appeal dismissed
June 15, 2006 Court of Appeal of Alberta (Fraser C.J.A. and Ritter and O'Brien JJ.A.)	Appeal dismissed
September 12, 2006 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit criminel (Excluant la *Charte*) - Preuve - Conduite d'un véhicule avec une alcoolémie dépassant la limite légale - Présomption légale d'exactitude - Preuve contraire présentée pour réfuter la présomption - Quel type de preuve d'expert et de consommation peut constituer une preuve contraire au sens de l'al. 258(1)c) du *Code criminel*? - Quelles sont les conséquences juridiques sur la présomption légale établie au par. 258(1) du *Code criminel* d'une preuve d'opinion et de consommation selon laquelle le taux d'alcoolémie de l'accusé pourrait autant être au-dessus qu'au-dessous de la limite légale?

Le demandeur a été accusé d'avoir conduit un véhicule alors que son alcoolémie était de 140 mg d'alcool par 100 ml de sang. Lors du procès, il a présenté une preuve visant à démontrer que son alcoolémie au volant était inférieure à la limite légale et que les résultats de l'alcootest étaient inexacts. Le demandeur a déclaré avoir bu six cannettes de bière à intervalle régulier entre 19 h et 23 h 30 et avoir terminé la dernière cinq minutes avant son arrestation, survenue à 23 h 35. Sa consommation d'alcool a été confirmée par un ami. Après avoir procédé à des tests, un expert a témoigné que le taux d'élimination du demandeur était de 18,5 mg par 100 ml à l'heure. Il a signalé que ce taux pourrait ne pas être le véritable taux d'élimination à la date en cause. D'après les résultats des tests, l'expert a estimé que l'alcoolémie du demandeur aurait été de 71 mg d'alcool par 100 ml de sang.

1 <sup>er</sup> décembre 2003 Cour provinciale de l'Alberta (Juge Kirkpatrick)	Demandeur reconnu coupable d'avoir conduit un véhicule alors que son alcoolémie dépassait 80mg d'alcool par 100ml de sang en contravention de l'al 253b) du <i>Code criminel</i>
31 août 2004 Cour du banc de la Reine de l'Alberta (Juge McIntyre)	Appel de la déclaration de culpabilité par procédure sommaire, rejeté
15 juin 2006 Cour d'appel de l'Alberta (Le juge en chef Fraser et les juges Ritter et O'Brien)	Appel rejeté

---

12 septembre 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**31617**            **Jack Richman v. Canadian Broadcasting Corporation, David Studer, David Kaufman, Linden MacIntyre and Michel P. Rathbone** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram :            McLachlin C.J. and Charron and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C41620, dated June 6, 2006, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C41620, daté du 6 juin 2006, est rejetée avec dépens.

**CASE SUMMARY:**

Torts – Libel and slander – Defamation – Fair comment – Malice – Physician alleging defamation against CBC for its broadcast of Fifth Estate program “Prove It If You Can” – Broadcast described how insurance companies can treat accident victims unfairly by profiling victim sent to medical assessment firm – Medical assessment firm reported to insurer claimant not disabled and, in result, insurer denied benefits – While trial judge finding words used in broadcast could be defamatory, defence of fair comment successfully made out and comments in program based on true facts – Trial judge also finding comments not made with actual or express malice – Whether Court of Appeal erred in finding trial judge made no errors in dismissing claims.

On November 10 1998, the Canadian Broadcasting Corporation (CBC) broadcast a 20-minute segment of its program The Fifth Estate, entitled "Prove It If You Can". By telling the stories of three people who suffered serious injuries in car accidents, and their difficulties with their insurers, the CBC described how insurance companies can treat accident victims unfairly. While the focus of the program was the insurance industry, part of the story of unfair treatment was that one victim's insurer had sent her to a medical assessment firm (AssessMed Inc.), which reported that she was not disabled. The insurer then stopped the victim's accident benefits, despite medical reports from her treating physicians that supported her entitlement. AssessMed, Dr. Jack Richman (AssessMed's chief medical officer), and Dr. Hemendra Shah (author of the neuropsychological report for AssessMed), sued for defamation.

While the trial judge found that the comments made during the program could be defamatory, he held that CBC had made out the defence of fair comment and the comments in the program were based on true facts. No malice, actual or express, was found to defeat the defence of fair comment. On appeal, AssessMed, Dr. Richman and Dr. Shah argued that the trial judge erred in unduly narrowing the defamatory meaning of the broadcast and in applying the defence of fair comment. The Ontario Court of Appeal dismissed the appeal.

March 2, 2004  
Ontario Superior Court of Justice  
(Rivard J.)

Applicant's actions for defamation, dismissed

June 6, 2006  
Court of Appeal for Ontario  
(Goudge, Sharpe and LaForme JJ.A.)

Applicant's appeal, dismissed

September 5, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal, filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Responsabilité civile – Libelle et diffamation – Diffamation – Commentaire loyal – Intention de nuire – Un médecin allègue que la CBC a commis de la diffamation dans son reportage « Prove It If You Can » diffusé à l'émission The Fifth Estate – Le reportage a décrit comment des compagnies d'assurance pouvaient traiter inéquitablement des victimes d'accident en relatant le cas d'une victime envoyée à une firme d'évaluation médicale – La firme d'évaluation médicale a déclaré à l'assureur que l'assurée n'était pas invalide, de sorte que l'assureur lui a refusé des prestations – Bien que le juge de première instance ait conclu que les propos employés dans le reportage pouvaient être diffamatoires, la défense de loyauté du commentaire a été invoquée avec succès et les commentaires exprimés dans le reportage étaient fondés sur des faits authentiques – Le juge de première instance a également conclu que les commentaires n'avaient pas été faits avec une intention de nuire réelle ou expresse – La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que le juge de première instance n'avait pas commis d'erreur en rejetant les allégations?

Le 10 novembre 1998, le réseau anglais de la Société Radio-Canada (CBC) a diffusé un reportage de 20 minutes à son émission The Fifth Estate, intitulé « Prove It If You Can ». En relatant les cas de trois personnes qui avaient subi de graves blessures dans des accidents d'automobile et leurs difficultés avec leurs assureurs, la CBC a décrit comment des compagnies d'assurance pouvaient traiter inéquitablement des victimes d'accidents. Même si le reportage portait surtout sur l'industrie des assurances, une partie du récit du traitement inéquitable concernait le fait que l'assureur d'une des victimes avait envoyée celle-ci à une firme d'évaluation médicale (AssessMed Inc.) qui a déclaré que la victime n'était pas invalide. L'assureur a alors cessé de verser les prestations d'accident de la victime, malgré les rapports de ses médecins traitants au soutien de son droit à une indemnité. AssessMed, le docteur Jack Richman (le médecin chef d'AssessMed) et la docteure Hemendra Shah (l'auteure du rapport neuropsychologique pour AssessMed) ont intenté une poursuite en diffamation.

Bien que le juge de première instance ait conclu que les commentaires faits dans l'émission pouvaient être diffamatoires, il a conclu que la CBC avait invoqué avec succès la défense de loyauté du commentaire et que les commentaires exprimés dans le reportage étaient fondés sur des faits authentiques. Le juge de première instance a conclu qu'aucune intention malveillante, réelle ou expresse, ne faisait échec à la défense de loyauté du commentaire. En appel, AssessMed, le docteur Richman et la docteure Shah ont soutenu que le juge de première instance avait commis une erreur en réduisant indûment le sens diffamatoire du reportage et en accueillant la défense de loyauté du commentaire. La Cour d'appel de l'Ontario a rejeté l'appel.

2 mars 2004  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(Juge Rivard)

Actions en diffamation du demandeur rejetées

6 juin 2006  
Cour d'appel de l'Ontario  
(Juges Goudge, Sharpe et LaForme)

Appel du demandeur rejeté

5 septembre 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**31688**      **Glenn Allan Ashlee v. Her Majesty the Queen** (Alta.) (Criminal) (By Leave)

Coram :      McLachlin C.J. and Charron and Rothstein JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 0503-0174-A, 2006 ABCA 244, dated August 23, 2006, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 0503-0174-A, 2006 ABCA 244, daté du 23 août 2006, est rejetée.

CASE SUMMARY:

Criminal law (non *Charter*) - Sexual assault - Consent - Whether the Court of Appeal erred in finding that unconsciousness automatically revokes a consent to sexual touching previously given.

Around midday, a driver in downtown Edmonton observed the Applicant and another man lying on a sidewalk with a woman between them. The driver called the police who arrived within five minutes to find the woman's shirt pulled up, and each of the men with a hand on one of her breasts. The woman's left breast was exposed. The men were intoxicated, but able to answer questions. The woman, however, was unconscious. She was not called as a witness at trial.

May 14, 2004  
Provincial Court of Alberta  
(Bridges Prov. Ct. J.)

Applicant convicted of sexual assault pursuant to s. 271 of the *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46; in addition to credit for eight days' pre-trial custody, Applicant fined \$500

June 9, 2005  
Court of Queen's Bench of Alberta  
(Macklin J.)

Appeal allowed; acquittal entered

August 23, 2006  
Court of Appeal of Alberta  
(Conrad [*dissenting*], Paperny and Lee JJ.A.)

Appeal allowed; conviction restored

October 24, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion to extend time filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit criminel (Excluant la *Charte*) - Agression sexuelle - Consentement - La Cour d'appel a-t-elle conclu erronément que l'inconscience révoque automatiquement un consentement à des attouchements sexuels préalablement donné?

Vers le milieu de la journée, un conducteur dans le centre-ville d'Edmonton a aperçu le demandeur et un autre homme étendus sur le trottoir de chaque côté d'une femme. Il a appelé la police qui est arrivée en moins de cinq minutes et a constaté que la chemise de la femme était relevée et que chacun des hommes avait une main sur un de ses seins. Le sein gauche était exposé. Les hommes étaient intoxiqués, mais ils étaient capables de répondre à des questions. La femme, toutefois, était inconsciente. Elle n'a pas été citée comme témoin.

14 mai 2004  
Cour provinciale de l'Alberta  
(Juge Bridges)

Demandeur déclaré coupable d'agression sexuelle, en application de l'art. 271 du *Code criminel*, L.R.C., 1985, ch. C-46; en plus d'un crédit pour les huit jours de détention avant procès, demandeur condamné à une amende de 500 \$

9 juin 2005  
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta  
(Juge Macklin)

Appel accueilli; acquittement prononcé

23 août 2006  
Cour d'Appel de l'Alberta  
(Juge Conrad [*dissidente*] et juges Paperny et Lee)

Appel accueilli; déclaration de culpabilité rétablie

---

24 octobre 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et requête en prorogation  
déposées

**31550**                    **Justin Ronald Beatty v. Her Majesty the Queen** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram :                    **Binnie, Deschamps and Abella JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA33031, 2006 BCCA 229, dated May 10, 2006, is granted.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA33031, 2006 BCCA 229, daté du 10 mai 2006, est accordée.

**CASE SUMMARY:**

Criminal and Penal Law - Offences - Elements of Offence - Dangerous Operation of Motor Vehicle - Whether British Columbia Court of Appeal has created a presumption that any accident caused by the negligence of a driver will result in a conviction for dangerous driving unless the driver can provide an explanation for the manner in which the vehicle was operated - Application of *R. v. Hundal*, [1993] 1 S.C.R. 867 - *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 249.

On July 23, 2003, the applicant caused a head-on collision killing three occupants in another car. His pick-up truck crossed into the on-coming lane of traffic when it should have curved into a turn in the highway. A collision analyst estimated that his truck travelled about one metre in the wrong lane before impact and the sequence of events occurred in 0.00268 of a second. The accident occurred on a sunny day. The highway was dry, bare and in good condition. Both cars were travelling at the speed limit. There was no evidence of drunk driving, vehicle failure, evasive measures by either driver, or speeding. Witnesses testified that the applicant was driving with care and control before the collision occurred. They stated the accident occurred "instantaneously" and in "a matter of seconds". Immediately after the accident, the applicant was stunned. He alternately said that he was driving and went unconscious, he thought he had suffered heat stroke, and he thought he had fallen asleep. He did not appear to comprehend some questions and could not remember how the accident had occurred. The applicant was charged with three counts of dangerous driving causing death.

May 20, 2005  
Supreme Court of British Columbia  
(Smith J.)

Applicant acquitted of three charges of dangerous driving

May 10, 2006  
Court of Appeal for British Columbia  
(Finch, Ryan and Smith JJ.A.)

Crown's appeal allowed; acquittals set aside and new trial ordered

July 31, 2006  
Supreme Court of Canada

Applicant's application for leave to appeal filed

September 12, 2006  
Supreme Court of Canada  
(A. Roland, Registrar)

Crown granted an extension of time to file Response

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:**

Droit criminel et pénal - Infractions - Éléments de l'infraction - Conduite dangereuse d'un véhicule à moteur - La Cour d'appel de la Colombie-Britannique a-t-elle créé une présomption voulant que tout accident causé par la négligence d'un

conducteur entraîne une déclaration de culpabilité pour conduite dangereuse à moins que le conducteur fournisse des explications quant à sa façon de conduire le véhicule? - Application de *R. c. Hundal*, [1993] 1 R.C.S. 867 - *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 249.

Le 23 juillet 2003, le demandeur a causé une collision frontale, tuant les trois occupants d'un autre véhicule. Sa camionnette a débordé sur la voie inverse dans un virage sur l'autoroute. Un analyste des collisions a estimé que la camionnette empiétait d'environ un mètre sur la mauvaise voie avant l'impact et que les événements se sont produits en 0.00268 seconde. Il faisait soleil lorsque l'accident est arrivé. La chaussée était sèche, dégagée et en bon état. Les deux véhicules circulaient à la vitesse limite. Il n'existait aucune preuve de conduite en état d'ébriété, de bris de véhicule, de manoeuvres d'évitement tentées par l'un ou l'autre des conducteurs ou de vitesse excessive. Les témoins ont déclaré que le demandeur conduisait avec prudence et maîtrise avant la collision. Selon eux, l'accident est survenu « instantanément » et « en quelques secondes ». Immédiatement après l'accident, le demandeur, sous le choc, a tour à tour affirmé qu'il avait perdu conscience au volant, qu'il croyait avoir souffert d'un coup de chaleur et qu'il croyait s'être endormi. Il a semblé ne pas comprendre certaines questions et ne pouvait se souvenir des circonstances de l'accident. Le demandeur a été inculpé de trois infractions de conduite dangereuse ayant causé la mort.

20 mai 2005 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge Smith)	Demandeur acquitté de trois infractions de conduite dangereuse
10 mai 2006 Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Juges Finch, Ryan et Smith)	Appel du ministère public accueilli; acquittement annulé et nouveau procès ordonné
31 juillet 2006 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée
12 septembre 2006 Cour suprême du Canada (La registraire A. Roland)	Demande du ministère public visant à obtenir une prorogation du délai pour déposer sa réponse, accueillie

---

**31555**            **Eric Scheuneman v. Attorney General of Canada** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram :            **Binnie, Deschamps and Abella JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-484-04, 2006 FCA 181, dated May 16, 2006, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-484-04, 2006 CAF 181, daté du 16 mai 2006, est rejetée avec dépens.

**CASE SUMMARY:**

Constitutional law – Charter of Rights – Fundamental justice – Unrepresented Anglophone litigant unable to read an authority written in French and used by the Court of Appeal to justify its decision – Human rights – Right to equality – Duty to accommodate – Person with a disability terminated after being on leave without pay for eight years – Whether the Court of Appeal erred in finding that the employer had discharged its duty to accommodate in the circumstances – Whether the Court of Appeal erred by not providing an English translation of the authority relied upon.

Mr. Scheuneman was employed by Natural Resources Canada. In 1985, he was diagnosed with myalgic encephalomyelitis and began to work from home. In 1988, he was given leave without pay. In December 1994, he provided his employer

with a doctor's letter indicating that he would not be able to return to work for many years in light of his illness. On three occasions, Mr. Scheuneman refused medical retirement in light of the reduction in benefits this would entail. He also refused to update his doctor's letter. The employer terminated Mr. Scheuneman's employment effective December 13, 1996, because he was unable to perform his duties. In terminating the employment, Natural Resources Canada relied on the Treasury Board termination policy of September 23, 1996.

On January 17, 1997, Mr. Scheuneman filed a grievance with the Public Service Staff Relations Board, which dismissed the grievance. On March 5, 1998, Mr. Scheuneman filed two complaints with the Canadian Human Rights Commission (CHRC), one against the employer and one against Treasury Board, claiming that his termination and the termination policy on which it was based were discriminatory and infringed ss. 7 and 10 of the *Canadian Human Rights Act*. The CHRC appointed an investigator who recommended that the complaints be dismissed. On December 13, 2001, the CHRC dismissed both of Mr. Scheuneman's complaints.

Mr. Scheuneman sought judicial review of the decision before the Federal Court of Canada, but was unsuccessful. The Federal Court of Appeal allowed the appeal with respect to the complaint against Treasury Board, and referred the matter back to the CHRC for re-determination on that issue.

August 20, 2004  
Federal Court of Canada  
(Simpson J.)

Application for judicial review of the decision of the Canadian Human Rights Commission dismissed

May 16, 2006  
Federal Court of Appeal  
(Décary, Linden and Sexton JJ.A.)

Appeal allowed in part; Complaint against the Treasury Board referred back to the Canadian Human Rights Commission for re-determination

August 4, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

#### RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit constitutionnel – Charte des droits – Justice fondamentale – Partie anglophone non représentée incapable de lire une décision rédigée en français sur laquelle la Cour d'appel s'est fondée – Droits de la personne – Droit à l'égalité – Obligation de prendre des mesures d'adaptation – Personne ayant un handicap congédiée après avoir été en congé sans solde pendant huit ans – La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que l'employeur s'était acquitté de son obligation de prendre des mesures d'adaptation dans les circonstances? – La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en omettant de fournir une traduction anglaise de la décision sur laquelle elle s'est fondée?

Monsieur Scheuneman travaillait pour Ressources naturelles Canada. En 1985, il a reçu un diagnostic d'encéphalo-myélite myalgique et a commencé à travailler à la maison. En 1988, on lui a accordé un congé sans solde. En décembre 1994, il a remis à son employeur une lettre du médecin indiquant qu'il serait incapable de retourner au travail pendant de nombreuses années en raison de sa maladie. À trois reprises, M. Scheuneman a refusé la retraite pour raisons médicales parce que cela comportait une réduction de prestations. Il a également refusé de mettre à jour la lettre de son médecin. L'employeur a licencié M. Scheuneman en date du 13 décembre 1996, parce qu'il était incapable de remplir ses fonctions. En mettant fin à son emploi, Ressources naturelles Canada s'est fondée sur la politique de licenciement du Conseil du Trésor du 23 septembre 1996.

Le 17 janvier 1997, M. Scheuneman a déposé un grief auprès de la Commission des relations de travail de la fonction publique, qui l'a rejeté. Le 5 mars 1998, M. Scheuneman a déposé deux plaintes à la Commission canadienne des droits de la personne (CCDP), une contre l'employeur et une contre le Conseil du Trésor, faisant valoir que son licenciement et la politique de licenciement sur laquelle il était fondé étaient discriminatoires et violaient les art. 7 et 10 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. La CCDP a nommé un enquêteur qui a recommandé le rejet des plaintes. Le 13 décembre 2001, elle a rejeté les deux plaintes de M. Scheuneman.

Monsieur Scheuneman a demandé le contrôle judiciaire de la décision devant la Cour fédérale du Canada, mais sa demande a été rejetée. La Cour d'appel fédérale a accueilli l'appel relativement à la plainte contre le Conseil du Trésor et a renvoyé l'affaire à la CCDP pour nouvel examen.

20 août 2004  
Cour fédérale du Canada  
(Juge Simpson)

Demande de contrôle judiciaire de la décision de la Commission canadienne des droits de la personne rejetée

16 mai 2006  
Cour d'appel fédérale  
(Juges Décary, Linden et Sexton)

Appel accueilli en partie; plainte contre le Conseil du Trésor renvoyée à la Commission canadienne des droits de la personne pour nouvel examen

4 août 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**31603**            **John Michael Kapp, et al. v. Her Majesty the Queen** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram :            Binnie, Deschamps and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA032160, 2006 BCCA 277, dated June 8, 2006, is granted. The application of the Tsawwassen First Nation for leave to intervene in the leave application is to be treated as a motion for intervention in the appeal itself and deferred to be dealt with in due course without any need for a refile of the material, without prejudice to the right of the Tsawwassen First Nation to file such further and other material on its motion to intervene as it deems appropriate and this Court permits.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA032160, 2006 BCCA 277, daté du 8 juin 2006, est accordée. La demande présentée par la Première nation Tsawwassen en vue d'intervenir dans la demande d'autorisation d'appel sera traitée comme une requête en autorisation d'intervenir dans l'appel même et sera examinée en temps utile, sans qu'il soit nécessaire que les documents soient déposés à nouveau et sans préjudice du droit de la Première nation Tsawwassen de déposer d'autres documents relativement à sa requête en intervention si elle le juge opportun et si la Cour l'y autorise.

**CASE SUMMARY:**

Charter of Rights (Criminal) - Constitutional law - Right to equality - Discrimination based on race - Aboriginal peoples - Aboriginal rights - Fishing - Division of powers - Whether federal action to segregate a workplace by race or ancestry is consistent with s. 15 of the *Charter* or is saved by either s. 25 or s. 1 - Whether a federal fisheries program which imposes segregation, by race or ancestry, on the commercial salmon fishery in the public navigable waters of the tidal Fraser River, British Columbia, is consistent with s. 15 of the *Charter* - Whether the executive branch of government has constitutional and legislative authority to override the common law public right of fishery by licensing a separate and segregated commercial fishery restricted to members of aboriginal groups selected in the absolute discretion of the Minister - Whether a stay of proceedings against the Applicants was correctly entered by the trial court pursuant to s. 24 of the *Charter*.

In 1998 the federal Crown filed eleven informations charging 145 commercial gillnet fishers with fishing during a close time, contrary to s. 53(1) of the *Pacific Fisheries Regulations*, 1993. They were charged with committing an offense contrary to s. 78 of the *Fisheries Act*, R.S.C. 1985, c. F-14, as amended. Fishing in the area was closed at that time to all except those authorized by a licence issued to the Musqueam, Burrard and Tsawwassen Indian Bands under the authority of the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*. The Applicants were participating in a protest fishery under the auspices of the B.C. Fisheries Survival Coalition to challenge the constitutionality of the licence, the policy and the *Regulations*. Ten of the informations were held in abeyance pending the trial on the eleventh.



---

July 28, 2003 Provincial Court of British Columbia (Kitchen J.)	Stay of proceedings imposed as a remedy under s. 24 of the <i>Charter</i> for a breach of the equality rights of the Applicants under s. 15(1)
July 12, 2004 Supreme Court of British Columbia (Brenner C.J.S.C.)	Summary conviction appeal allowed, stay of proceedings set aside and ten Applicants who had been tried were convicted
June 8, 2006 Court of Appeal for British Columbia (Finch C.J.B.C. and Mackenzie, Low, Levine and Kirkpatrick JJ.A.)	Appeal dismissed
September 6, 2006 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Charte de droits (Criminel) - Droit constitutionnel - Droit à l'égalité - Discrimination fondée sur la race - Autochtones - Droits ancestraux - Pêche - Partage des compétences - Une mesure fédérale qui établit des différences, dans un milieu travail, fondées sur la race ou l'ascendance est-elle conforme à l'art. 15 de la *Charte* ou est-elle légitimée par l'art. 25 ou l'art. 1? - Un programme fédéral de pêche qui impose des différences, fondées sur la race ou l'ascendance, dans la pêche commerciale au saumon dans des eaux navigables publiques de l'estuaire du fleuve Fraser, Colombie-Britannique, est-il conforme à l'art. 15 de la *Charte*? - L'autorité exécutive a-t-elle le pouvoir constitutionnel et législatif de déroger au droit public de pêche reconnu en common law en autorisant une pêche commerciale distincte, destinée uniquement aux membres des groupes d'Autochtones choisis en vertu du pouvoir discrétionnaire absolu du ministre? - Un arrêt des procédures contre les demandeurs a-t-il été ordonné à bon droit par le tribunal de première instance en application de l'art. 24 de la *Charte*?

En 1998, le ministère public fédéral a déposé onze dénonciations accusant 145 pêcheurs commerciaux à filet maillant d'avoir pêché pendant une période de fermeture, contrairement au par. 53(1) du *Règlement de pêche du Pacifique (1993)*. Les pêcheurs ont été accusés d'avoir commis une infraction contraire à l'art. 78 de la *Loi sur les pêches*, L.R.C. 1985, ch. F-14, et ses modifications. La pêche dans la zone était fermée à tous sauf à ceux qui étaient autorisés par un permis délivré aux bandes indiennes Musqueam, Burrard et Tsawwassen sous le régime du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*. Les demandeurs participaient à une pêche de contestation sous les auspices de la B.C. Fisheries Survival Coalition pour contester la constitutionnalité du permis, de la politique et du *Règlement*. Dix des dénonciations ont été laissées en suspens en attendant l'issue du procès relatif à la onzième d'entre elles.

28 juillet 2003 Cour provinciale de la Colombie-Britannique (Juge Kitchen)	Arrêt des procédures ordonné en tant que réparation en application de l'art. 24 de la <i>Charte</i> relativement à une violation des droits à l'égalité des demandeurs en vertu du par. 15(1)
12 juillet 2004 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge en chef Brenner)	Appel en matière de poursuite sommaire accueilli, arrêt des procédures annulé et dix demandeurs qui avaient subi leurs procès déclarés coupables
8 juin 2006 Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Juge en chef Finch et juges Mackenzie, Low, Levine et Kirkpatrick)	Appel rejeté

---

6 septembre 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**31612**            **Margaret Jean Fitch v. Her Majesty the Queen** (Sask.) (Criminal) (By Leave)

Coram :            Binnie, Deschamps and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number 1065, 2006 SKCA 80, dated June 13, 2006, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro 1065, 2006 SKCA 80, daté du 13 juin 2006, est rejetée.

**CASE SUMMARY:**

Criminal law (Non *Charter*) - Procedural law - Stay of proceedings - Whether the Court of Appeal erred in holding that the Crown's conduct in declining to obey the disclosure order was not an abuse of process and in hearing an appeal of an interlocutory order which is not subject to appeal prior to final disposition of the charges against the Applicant.

The Applicant was stopped by an R.C.M.P. officer because the vehicle appeared not to have a front licence plate. After making the usual inquiries, the officer asked if he could search the vehicle and produced a consent form for the Applicant to sign, advising her of her right to counsel. She signed the form, and the officer's search revealed 102 pounds of marihuana and approximately \$28,000 in cash. Prior to the commencement of the trial, the Applicant applied for production of information relating to a record of the officer's stops in the three previous years. The trial judge granted the application in part. The Crown did not provide the defence with the information.

June 2, 2005  
Court of Queen's Bench for Saskatchewan  
(MacDonald J.)

Application for a stay of proceedings granted

June 13, 2006  
Court of Appeal for Saskatchewan  
(Gerwing, Jackson and Smith JJ.A.)

Respondent's appeal allowed; new trial ordered

September 11, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:**

Droit criminel (Excluant la Charte) - Procédure - Arrêt des procédures - La Cour d'appel a-t-elle fait erreur en concluant que le refus du ministère public d'obtempérer à l'ordonnance de divulgation ne constituait pas un abus de procédure et en se saisissant de l'appel d'une ordonnance interlocutoire non susceptible d'appel avant le jugement définitif sur les accusations portées contre le demandeur?

La demanderesse a été interceptée par un agent de la GRC parce que le véhicule semblait ne pas être munie d'une plaque d'immatriculation à l'avant. Après avoir recueilli les renseignements d'usage, l'agent a demandé s'il pouvait fouiller le véhicule et a produit un formulaire de consentement qu'il a prié la demanderesse de signer, l'informant de son droit à l'assistance d'un avocat. La demanderesse a signé le formulaire et la fouille a permis à l'agent de trouver 102 livres de marihuana et environ 28 000\$ en espèces. Avant le début du procès, la demanderesse a sollicité la production de renseignements relatifs à un dossier sur les interceptions faites par l'agent au cours des trois années précédentes. Le juge de première instance a accueilli la demande en partie. Le ministère public n'a pas fourni les renseignements à la défense.

2 juin 2005  
Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan  
(Juge MacDonald)

Demande d'arrêt des procédures accueillie

13 juin 2006  
Cour d'appel de la Saskatchewan  
(Juges Gerwing, Jackson et Smith)

Appel de l'intimée accueilli; nouveau procès ordonné

11 septembre 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**31659**            **Shem William Trotman v. Her Majesty the Queen** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram :            Binnie, Deschamps and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA032371, 2006 BCCA 366, dated August 4, 2006, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA032371, 2006 BCCA 366, daté du 4 août 2006, est rejetée.

**CASE SUMMARY:**

Criminal law (Non *Charter*) - Murder - Did the Court of Appeal err in concluding that the law does not require independent evidence of fabrication as a pre-requisite to a jury's conclusion that the Applicant's exculpatory out-of-court statement to the 911 operator was fabricated? - Did the Court of Appeal err in concluding that Crown counsel's address to the jury did not constitute a comment on the Applicant's failure to testify? - Did the Court of Appeal err in concluding that the trial judge had properly instructed the jury on the use to be made of the Applicant's after-the-fact conduct? - Did the Court of Appeal err in concluding that the sexual assault theory advanced by the Crown was not speculative and was not prejudicial?

The Applicant and the victim spent the evening in the Applicant's apartment with some friends. The friends all left by 10:00 p.m. People in neighbouring apartments heard a disturbance after midnight. At 00:37 a.m., the Applicant emerged from his apartment wearing only socks and called 911 for help. The police came to his apartment a few minutes later. The victim, who had sustained 36 knife injuries, was dead. The Applicant was also bleeding. The only blood tracks were made by someone wearing socks.

October 8, 2004  
Supreme Court of British Columbia  
(Satanove J.)

Applicant convicted of second degree murder under s. 235 of the *Criminal Code*

August 4, 2006  
Court of Appeal for British Columbia  
(Saunders, Low and Kirkpatrick JJ.A.)

Appeal dismissed

October 3, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit criminel (Excluant la Charte) - Meurtre - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que la loi n'exige pas une preuve indépendante de fabrication comme condition préalable à la conclusion du jury selon laquelle la déclaration extrajudiciaire disculpatoire au téléphoniste au 911 était fabriquée? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que l'exposé au jury de l'avocat du ministère public ne constituait pas un commentaire sur le défaut de témoigner du demandeur? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que le juge de première instance avait donné de bonnes directives au jury sur la façon de traiter le comportement du demandeur après le fait? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que la thèse de l'agression sexuelle présentée par le ministère public n'était pas conjecturale ou préjudiciable?

Le demandeur et la victime ont passé la soirée à l'appartement du premier avec des amis. Ces derniers avaient tous quitté à 22 h. Les occupants des appartements voisins ont entendu une perturbation après minuit. À 0 h 37, le demandeur est sorti de son appartement vêtu seulement de chaussettes et a appelé le 911 pour obtenir de l'aide. La police est arrivée à son appartement quelques minutes plus tard. La victime, qui avait subi 36 blessures au couteau, était décédée. Le demandeur saignait lui aussi. Les seules traces de sang avaient été faites par quelqu'un portant des chaussettes.

8 octobre 2004  
Cour suprême de la Colombie-Britannique  
(Juge Satanove)

Demandeur déclaré coupable de l'infraction de meurtre au deuxième degré prévue à l'art. 235 du *Code criminel*

4 août 2006  
Cour d'appel de la Colombie-Britannique  
(Juges Saunders, Low et Kirkpatrick)

Appel rejeté

3 octobre 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

6.12.2006

Before / Devant : THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the applicant's reply**

**Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réplique de la demanderesse**

Corporation of Norfolk County

v. (31639)

Marilyn Peacock, et al. (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to November 24, 2006.

---

6.12.2006

Before / Devant : THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the applicant's reply**

**Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réplique du demandeur**

Director of the Human Rights and Citizenship Commission

v. (31667)

Alberta (Minister of Resources and Employment)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to December 1, 2006.

---

7.12.2006

Before / Devant : THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the applicants' reply**

**Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réplique des demandereses**

Estate of Charles Caron (Deceased), et al.

v. (31669)

Walter Daniska, as administrator of the Estate of Michael Eugene Daniska, et al. (Nunavut)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to November 23, 2006

---

---

7.12.2006

Before / Devant : ROTHSTEIN J.

**Order - Vexatious proceeding - Rule 67**

**Ordonnance - Procédure vexatoire - Règle 67**

Hassan S. Nazarali

v. (31348)

Her Majesty the Queen (Ont.) (Crim.)

**DISMISSED / REJETÉE**

**WHEREAS** the Registrar has applied for an order under Rule 67 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*;

**AND WHEREAS** notice under Rule 67 of the *Rules of the Supreme Court of Canada* has been served on the parties;

**AND WHEREAS** the applicant in response to the notice under Rule 67 of the *Rules of the Supreme Court of Canada* has filed a motion requesting an amendment to the judgment on his application for leave to appeal dated June 22, 2006;

**AND HAVING** read the notice of the Registrar;

**BY VIRTUE** of the authority given to the Court pursuant to Rule 67 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*;

**IT IS HEREBY ORDERED** that the applicant is barred from filing further proceedings in this matter.

**ATTENDU** que le registraire a demandé à la Cour de rendre une ordonnance en vertu de la règle 67 des *Règles de la Cour suprême du Canada*;

**ET ATTENDU** qu'un préavis a été signifié aux parties conformément à la règle 67 des *Règles de la Cour suprême du Canada*;

**ET ATTENDU** que le demandeur a répondu au préavis prévu par la règle 67 des *Règles de la Cour suprême du Canada* en déposant une requête en modification du jugement sur sa demande d'autorisation d'appel daté du 22 juin 2006;

**ET APRÈS EXAMEN** du préavis du registraire;

**EN VERTU** du pouvoir conféré à la Cour par la règle 67 des *Règles de la Cour suprême du Canada*;

**IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ** que le demandeur n'est autorisé à déposer aucun nouveau document dans le dossier.

---

---

11.12.2006

Before / Devant : THE CHIEF JUSTICE

**Motion to state a constitutional questions**

**Requête en formulation de questions  
constitutionnelles**

Her Majesty the Queen

v. (31460)

D.B. (Ont.) (Crim.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**UPON APPLICATION** by the appellant for an order stating constitutional questions in the above appeal;

**AND THE MATERIAL FILED** having been read;

**IT IS HEREBY ORDERED THAT THE CONSTITUTIONAL QUESTIONS BE STATED AS FOLLOWS:**

1. Do s. 62, 63, 64(1), 64(5), 70, 72(1), 72(2), 73(1), 75 and 110(2)(b) of the *Youth Criminal Justice Act*, S.C. 2002, c. 1, in whole or in part or through their combined effect, infringe s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
2. If so, is the infringement a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

**À LA SUITE D'UNE REQUÊTE** de l'appelante en formulation de questions constitutionnelles dans l'appel;

**ET APRÈS EXAMEN** des documents déposés;

**IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ QUE LES QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES SERONT FORMULÉES AINSI :**

1. Les art. 62, 63, 64(1), 64(5), 70, 72(1), 72(2), 73(1), 75 et 110(2)(b) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, L.C. 2002, ch. 1, contreviennent-ils, en totalité ou en partie ou encore par leur effet combiné, à l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?
  2. Dans l'affirmative, cette contravention constitue-t-elle une limite raisonnable prescrite par une règle de droit et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique, au sens de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?
-

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE  
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA  
DERNIÈRE PARUTION ET  
RÉSULTAT**

11.12.2006

Coram: The Chief Justice McLachlin and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

**Citadel General Assurance Company**

**v. (31083)**

**Michael Vytlingam by his Litigation Guardian,  
Chandra Vytlingam, et al. (Ont.) (Civil) (By Leave)**

Geoffrey D.E. Adair, Q.C. for the appellant.

Alan L.W. D'Silva, Danielle K. Royal and Ellen Snow  
for the intervener Insurance Bureau of Canada.

Stanley C. Tassis and Melanie C. Malach for the  
respondents.

**RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ**

**Nature of the case:**

Commercial law - Insurance - Motor vehicles - Insured  
injured by boulder dropped from overpass - Vehicle  
used to transport boulders and to flee the scene -  
Whether the Court of Appeal for Ontario erred in  
holding that owner of vehicle was an "inadequately  
insured motorist" as set out in the OPCF-44R Family  
Protection Coverage Endorsement - Whether the Court  
of Appeal for Ontario erred in holding that the injuries  
sustained by insured arose "directly or indirectly from  
the use or operation of an automobile."

**Nature de la cause :**

Droit commercial - Assurance - Véhicules automobiles -  
L'assuré a été blessé par une roche jetée d'un viaduc -  
Un véhicule a été utilisé pour transporter des roches et  
pour prendre la fuite - La Cour d'appel de l'Ontario a-t-  
elle eu tort de statuer que le propriétaire du véhicule  
était un « automobiliste insuffisamment assuré » de la  
manière prévue à l'avenant FMPO 44R - Protection de  
la famille? - La Cour d'appel de l'Ontario a-t-elle fait  
erreur en jugeant que les lésions corporelles subies par  
l'assuré étaient attribuables « directement ou  
indirectement de l'utilisation ou de la conduite d'une  
automobile »?

11.12.2006

Coram: The Chief Justice McLachlin and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

**Lumbermens Mutual Casualty Company**

**v. (31079)**

**Harold George Herbison, et al. (Ont.) (Civil) (By  
Leave)**

Mark O. Charron and Jaye E. Hooper for the appellant.

Alan L. W. D'Silva, Danielle K. Royal and Ellen M.  
Snow for the intervener Insurance Bureau of Canada.

Barry D. Laushway and Scott D. Laushway for the  
Respondents.

**RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ**

**Nature of the case:**

Commercial law - Insurance - Motor vehicles -  
*Insurance Act*, R.S.O. 1990, c. I.8, s. 239(1) - Hunter  
driving across a farmer's field to his hunting stand  
stopped his truck and disembarked, leaving the truck and  
the headlights on - He then negligently shot a hunter  
walking across the field - Whether the Court of Appeal  
erred in law by concluding that an accidental gunshot

**Nature de la cause :**

Droit commercial - Assurance - Véhicules à moteur -  
*Loi sur les assurances*, L.R.O. 1990, ch. I.8, art. 239(1) -  
Un chasseur qui se rendait en camion à son siège d'affût  
en passant à travers le champ d'un agriculteur s'est  
arrêté, est sorti de son camion et l'a laissé rouler, les  
phares allumés - Il a par la suite tiré par négligence sur  
un chasseur qui traversait le champ - La Cour d'appel



injury, sustained by a hunter walking across a farmer's field, arose out of the ownership, or directly or indirectly out of the use or operation of an automobile and that standard automobile insurance policies indemnify injuries sustained under these circumstances - Whether the Court of Appeal erred in law in finding that the two-part "purpose" and "causation" test in *Amos v. Insurance Corporation of British Columbia*, [1995] 3 S.C.R. 405, has been replaced by the question, "Did the accident occur in the course of activities to which vehicles might be put?" - Whether the Court of Appeal erred in holding that legal liability for Mr. Herbison's injuries arose "directly or indirectly from the use or operation of an automobile" pursuant to the provisions of s. 239 of the *Insurance Act*.

a-t-elle commis une erreur de droit en concluant qu'une blessure par balle infligée accidentellement à un chasseur traversant le champ d'un agriculteur découlait de la propriété ou, directement ou indirectement, de l'usage ou de la conduite d'une automobile et que les polices d'assurance automobile types indemnisent les assurés pour les blessures subies dans de telles circonstances? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en concluant que le critère à deux volets, qui réunit les critères de l'« objet » et du « lien de causalité », énoncé dans l'arrêt *Amos c. Insurance Corporation of British Columbia*, [1995] 3 R.C.S. 405, a été remplacé par la question suivante : [TRADUCTION] « L'accident a-t-il eu lieu au cours d'activités auxquelles les automobiles peuvent servir? » - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que la responsabilité légale pour les blessures de M. Herbison découlait « directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile » conformément aux dispositions de l'art. 239 de la *Loi sur les assurances*?

12.12.2006

Coram: The Chief Justice McLachlin and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

**Resurface Corp.**

v. (31271)

**Ralph Robert Hanke**

- AND -

**Leclair Equipment Ltd.**

v. (31271)

**Ralph Robert Hanke (Alta.) (Civil) (By Leave)**

**RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ**

**Nature of the case:**

Torts - Product liability - Causation - Foreseeability - Standard of review - Role of policy - Whether a "comparative blameworthiness" approach is part of the causation analysis - In what circumstances should the "but for" test for causation be used - In what circumstances should the "materially contributed" test for causation be used - Whether the relative financial positions of the parties is relevant in determining whether the risk was too remote - Whether it shifts the burden to prove causation onto the defendant - Whether the Court of Appeal was pursuing distributive justice.

Daniel Hagg, Q.C. and Jeffrey Sermet for the appellant. (First appeal)

David J. Cichy, Q.C. and E. Jane Sidnell for the appellant. (Second appeal)

Jonathan P. Rossall, Q.C. and David Risling for the respondent Ralph Robert Hanke (Both appeals).

**Nature de la cause :**

Responsabilité délictuelle - Responsabilité du fabricant - Lien de causalité - Prévisibilité - Norme de contrôle - Rôle des politiques - La comparaison des comportements répréhensibles fait-elle partie de l'analyse du lien de causalité? - Dans quelles circonstances faut-il appliquer le critère du « facteur déterminant » en matière de causalité? - Dans quelles circonstances faut-il appliquer le critère de la « contribution appréciable » en matière de causalité? - La situation financière relative des parties est-elle pertinente pour déterminer si le risque était trop ténu? -

Inverse-t-elle la charge de la preuve de sorte que la partie défenderesse doive établir le lien de causalité?- La Cour d'appel a-t-elle appliqué une justice distributive?

---

13.12.2006

Coram: The Chief Justice McLachlin and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

**Dell Computer Corporation**

v. (31067)

**Union des consommateurs, et al. (Que.) (Civil) (By Leave)**

Mahmud Jamal, Anne-Marie Lizotte and Dominic Dupoy for the appellant.

Pierre Bienvenu, Frédéric Bachand et Azim Hussain for the intervener London Court of International Arbitration.

J. Brian Casey, Janet E. Mills and John Pirie for the intervener ADR Chambers Inc.

Stefan Martin et Margaret Weltrowska pour l'intervenante ADR Institute of Canada Inc.

Ronald Bourguignon, Yves Lauzon et Careen Hannouche pour les intimés.

Mistrale Goudreau and Philippa Lawson for the Intervener Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic & Public Interest Advocacy Centre.

**RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ**

**Nature of the case:**

Procedure – Commercial law – Contracts – Consumer contract concluded on the Internet – Arbitration clause included in « Terms and Conditions of Sale » – Civil procedure – Declinatory exception – Motion for certification as a class proceeding – Jurisdiction *ratione materiae* – Whether the lower courts erred in finding that the arbitration clause could not be invoked against the consumer.

**Nature de la cause :**

Procédure – Droit commercial – Contrats – Contrat de consommation conclu sur Internet – Clause d'arbitrage contenue dans les conditions de vente – Procédure civile – Exception déclinatoire – Requête pour autorisation d'exercer un recours collectif – Compétence *ratione materiae* – Les tribunaux de juridiction inférieure ont-ils commis une erreur en concluant que la clause d'arbitrage n'était pas opposable au consommateur?

14.12.2006

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, LeBel, Fish, Abella, Charron et Rothstein

**Rogers Wireless Inc.**

c. (31383)

**Frederick I. Muroff (Qc) (Civile) (Autorisation)**

Pierre Y. Lefebvre, Eric Simard et Isabelle Deschamps pour l'appelante.

Albert Greenspoon, Johanne Gagnon and Steve Whitter for the respondent.

**RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ**

---

**Nature of the case:**

Procedural law - Civil procedure - Declinatory exception - Arbitration - Class action - Whether Court of Appeal erred in holding that, in context of class action, court must dispose of any arguments on validity of arbitration clause before referring matter to arbitration - Where complete arbitration clause exists, whether there are causes of invalidity other than those specifically provided for in arts. 2638 to 2643 *C.C.Q.*, such as allegedly abusive nature of clause, that must be determined by court before any referral to arbitration - *Civil Code of Québec*, S.Q. 1991, c. 64, arts. 2638 *et seq.* - *Code of Civil Procedure*, R.S.Q., c. C-25, arts. 940.1, 943.

**Nature de la cause :**

Procédure - Procédure civile - Exception déclinatoire - Arbitrage - Recours collectif - La Cour d'appel a-t-elle erré en statuant que dans le cadre d'un recours collectif, le tribunal judiciaire doit disposer de tout débat sur la validité de la clause d'arbitrage avant de renvoyer le dossier à l'arbitrage? - En présence d'une clause compromissoire parfaite, y a-t-il des causes d'invalidité autres que celles spécifiquement prévues aux art. 2638 à 2643 *C.c.Q.* qui doivent être tranchées par un tribunal judiciaire avant tout renvoi à l'arbitrage, tel que le caractère prétendument abusif de la clause? - *Code civil du Québec*, L.Q.1991, ch.64, art. 2638 et suiv. - *Code de procédure civile*, L.R.Q., ch. C-25, art. 940.1, 943

---

**Reasons for judgment are available**

**Les motifs de jugement sont disponibles**

---

**DECEMBER 14, 2006 / LE 14 DÉCEMBRE 2006**

**30857**            **Her Majesty the Queen v. Ramnarine Khelawon - and - Attorney General of British Columbia and Criminal Lawyers' Association (Ontario)** (Ont.) (Crim.) (As of Right)  
**2006 SCC 57 / 2006 CSC 57**

Coram:            McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C38427, dated February 28, 2005, heard on December 16, 2005, is dismissed.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C38427, en date du 28 février 2005, entendu le 16 décembre 2005, est rejeté.

---

**DECEMBER 15, 2006 / LE 15 DÉCEMBRE 2006**

**30890**            **God's Lake First Nation a.k.a. God's Lake Band v. McDiarmid Lumber Ltd. - and - Attorney General of Canada, Assembly of First Nations and Manitoba Keewatinook Ininew Okimowin**  
**(Man.) (Civil) (By Leave) 2006 SCC 58 / 2006 CSC 58**

Coram: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Manitoba, Number AI04-30-05953, 2005 MBCA 22, dated February 14, 2005, heard on April 20, 2006 is dismissed with costs, Binnie, Fish and Abella JJ. dissenting.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Manitoba, numéro AI04-30-05953, 2005 MBCA 22, en date du 14 février 2005, entendu le 20 avril 2006 est rejeté avec dépens, les juges Binnie, Fish et Abella sont dissidents.

---

*Her Majesty the Queen v. Ramnarine Khelawon* (Ont.) (Crim.) (30857)

**Indexed as: R. v. Khelawon / Répertoire : R. c. Khelawon**

**Neutral citation: 2006 SCC 57. / Référence neutre : 2006 CSC 57.**

Hearing: December 16, 2005 / Judgment: December 14, 2006

Audition : Le 16 décembre 2005 / Jugement : Le 14 décembre 2006

---

Present: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

*Criminal law — Evidence — Hearsay — Admissibility — Trial judge admitting deceased complainants' hearsay statements to police into evidence — Whether statements admissible under principled exception to hearsay rule — Factors to be considered in determining whether hearsay statements sufficiently reliable to be admissible.*

In 1999, C, a cook who worked at a retirement home, found S, a resident of the home, badly injured in his room. His belongings were packed in garbage bags. S told C that the accused, the manager of the home, had beaten him and threatened to kill him if he did not leave the home. C took S to her apartment and cared for him for a few days. She then brought S to a doctor. The doctor testified that he found three fractured ribs and bruises that were consistent with S's allegation of assault but which also could have resulted from a fall. The next day, C took S to the police and S gave a videotaped statement alleging that the accused had assaulted him and threatened to kill him. The statement was not under oath but S answered "yes" when asked if he understood it was important to tell the truth and that he could be charged if he did not tell the truth. Medical records seized from the retirement home described S as angry, aggressive, depressed and paranoid, and revealed that he had been treated for paranoid psychosis and depression. At trial, a psychiatrist who testified at the *voir dire* concluded that S had the capacity to communicate evidence and understood at the time he made his statement to the police that it was important to tell the truth. The defence argued that C influenced S to complain out of spite because the accused previously had terminated C's employment.

The police attended the retirement home where more residents complained that they had been assaulted by the accused. The accused was charged in respect of five complainants but, by the time of the trial, four complainants, including S and D, had died of causes unrelated to the alleged assaults and the fifth was no longer competent to testify. Only one complainant had testified at the preliminary inquiry. The central issue at trial was whether the complainants' hearsay statements should be received in evidence. The trial judge admitted some of the hearsay based in large part on the striking similarity between the statements. The trial judge ultimately found videotaped statements given by S and D to the police sufficiently credible to found convictions for aggravated assault and uttering a death threat in respect of S, as well as assault causing bodily harm and assault with a weapon in respect of D. The accused was acquitted on the remaining counts. On appeal, a majority of the Court of Appeal excluded all of the hearsay statements and acquitted the accused on all charges. The dissenting judge would have upheld the convictions in respect of S. The Crown appealed as of right from the acquittals in respect of S and was denied leave to appeal from the acquittals in respect of D.

*Held:* The appeal should be dismissed and the acquittals affirmed.

Hearsay evidence is presumptively inadmissible unless an exception to the hearsay rule applies, primarily because of a general inability to test its reliability. The essential defining features of hearsay are the fact that the out-of-court statement is adduced to prove the truth of its contents and the absence of a contemporaneous opportunity to cross-examine the declarant. Hearsay includes an out-of-court statement made by a witness who testifies in court if the statement is tendered to prove the truth of its contents. In some circumstances, hearsay evidence presents minimal dangers and its exclusion rather than its admission would impede accurate fact finding. Hence over time a number of traditional exceptions to the exclusionary rule were created by the courts. Hearsay evidence that does not fall under a traditional exception may still be admitted under the principled approach if indicia of reliability and necessity are established on a *voir dire*. The reliability requirement is aimed at identifying those cases where the concerns arising from the inability to test the evidence are sufficiently overcome to justify receiving the evidence as an exception to the general exclusionary rule. The reliability requirement will generally be met by showing (1) that there is no real concern about whether the statement is true or not because of the circumstances in which it came about; or (2) that no real concern arises from the fact that the statement is presented in hearsay form because, in the circumstances, its truth and accuracy can nonetheless be sufficiently tested by means other than contemporaneous cross-examination. These two principal ways of satisfying the reliability requirement are not mutually exclusive categories and they assist in identifying the factors that need to be considered on the admissibility inquiry. [2-3] [35] [37] [42] [49] [61-63] [65]

---

The trial judge acts as a gate-keeper in making the preliminary assessment of the threshold reliability of a hearsay statement and leaves the ultimate determination of its worth to the fact finder. The factors to be considered on the admissibility inquiry cannot be categorized in terms of threshold and ultimate reliability. Rather, all relevant factors should be considered including, in appropriate cases, the presence of supporting or contradictory evidence. Comments to the contrary in previous decisions of this Court, including *R. v. Starr*, [2000] 2 S.C.R. 144, 2000 SCC 40, should no longer be followed. In determining admissibility, the court should adopt a more functional approach focussed on the particular dangers raised by the hearsay evidence sought to be introduced and on those attributes or circumstances relied upon by the proponent to overcome those dangers. Whether certain factors will go only to ultimate reliability will depend on the context. In each case, the inquiry is limited to determining the evidentiary question of admissibility. Corroborating or conflicting evidence may be considered in the admissibility inquiry in appropriate cases. When the reliability requirement is met on the basis that the trier of fact has a sufficient basis to assess the statement's truth and accuracy, there is no need for the trial judge to inquire further into the likely truth of the statement. When reliability is dependent on the inherent trustworthiness of the statement, the trial judge must inquire into those factors tending to show that the statement is true or not. [2] [4] [92-93]

In determining the question of threshold reliability, the trial judge must be mindful that hearsay evidence is presumptively inadmissible. The trial judge's function is to guard against the admission of hearsay evidence which is unnecessary or the reliability of which is neither readily apparent from the trustworthiness of its contents nor capable of being meaningfully tested by the ultimate trier of fact. If the proponent of the evidence cannot meet the twin criteria of necessity and reliability, the general exclusionary rule prevails. In the context of a criminal case, the accused's inability to test the evidence may impact on the fairness of the trial, thereby giving the rule a constitutional dimension. As in all cases, the trial judge has a residual discretion to exclude admissible hearsay evidence where its prejudicial effect is out of proportion to its probative value. [2-3]

*R. v. Khan*, [1990] 2 S.C.R. 531, and *R. v. Smith*, [1992] 2 S.C.R. 915, are examples where the reliability requirement was met because the circumstances in which hearsay statements came about provided sufficient comfort in their truth and accuracy. *R. v. B. (K.G.)*, [1993] 1 S.C.R. 740, and *R. v. Hawkins*, [1996] 3 S.C.R. 1043, provide examples where threshold reliability was based on the presence of adequate substitutes for traditional safeguards relied upon to test the evidence. Similarly, in *R. v. U. (F.J.)*, [1995] 3 S.C.R. 764, the striking similarities between the complainant's prior inconsistent out-of-court statement and the accused's independent statement were so compelling that the very high reliability of the complainant's statement rendered its substantive admission necessary. [67-68] [73] [82] [86] [88]

S's videotaped statement to the police was inadmissible. Although S's death before trial made his hearsay statement necessary, the statement was not sufficiently reliable to overcome the dangers it presented. The circumstances in which it came about did not provide reasonable assurances of inherent reliability. A number of serious issues arise including: whether S was mentally competent; whether he understood the consequences of making his statement; whether he was influenced by C; whether his statement was motivated by dissatisfaction about the management of the home; and, whether his injuries were caused by a fall. S's unavailability for cross-examination posed significant limitations on the accused's ability to test the evidence and on the trier of fact's ability to properly assess its worth. While the presence of a striking similarity between statements from different complainants could well provide sufficient cogency to warrant the admission of hearsay evidence in an appropriate case, the statements made by the other complainants in this case posed even greater difficulties and could not be substantively admitted to assist in assessing the reliability of S's allegations. The admission of the evidence risked impairing the fairness of the trial. Furthermore, S's evidence could have been taken before his death in the presence of a commissioner and the accused or his counsel thereby preserving both the evidence and the rights of the accused. [7] [108]

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (Rosenberg, Armstrong and Blair JJ.A.) (2005), 195 O.A.C. 11, 194 C.C.C. (3d) 161, 26 C.R. (6th) 1, [2005] O.J. No. 723 (QL), setting aside the accused's convictions. Appeal dismissed.

*John S. McInnes* and *Elliott Behar*, for the appellant.

*Timothy E. Breen*, for the respondent.

*Alexander Budlovsky*, for the intervener the Attorney General of British Columbia.

---

---

*Louis P. Strezos and Joseph Di Luca, for the intervener the Criminal Lawyers' Association (Ontario).*

*Solicitor for the appellant: Ministry of the Attorney General of Ontario, Toronto.*

*Solicitors for the respondent: Fleming, Breen, Toronto.*

*Solicitor for the intervener the Attorney General of British Columbia: Ministry of the Attorney General of British Columbia, Vancouver.*

*Solicitors for the intervener the Criminal Lawyers' Association (Ontario): Louis P. Strezos and Associate, and Di Luca Barristers, Toronto.*

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

*Droit criminel — Preuve — Oui-dire — Admissibilité — Juge du procès admettant en preuve les déclarations relatives que des plaignants décédés avaient faites à la police — Ces déclarations étaient-elles admissibles en vertu de l'exception raisonnée à la règle du oui-dire? — Facteurs à considérer pour décider si des déclarations relatives sont suffisamment fiables pour être admissibles.*

En 1999, C, une cuisinière dans une maison de retraite, a trouvé S, un résident de cet établissement, blessé grièvement dans sa chambre. Ses effets personnels étaient entassés dans des sacs à ordures. S a raconté à C que l'accusé, directeur de l'établissement, l'avait battu et avait menacé de le tuer s'il ne quittait pas la maison de retraite. C a conduit S à son appartement et s'est occupée de lui pendant quelques jours. Elle a ensuite conduit S chez un médecin. Ce dernier a témoigné qu'il avait décelé trois côtes fracturées et des ecchymoses qui pouvaient avoir résulté de l'agression alléguée par S, mais aussi d'une chute. Le lendemain, C a conduit S au poste de police, où S a fait une déclaration enregistrée sur bande vidéo, dans laquelle il alléguait que l'accusé l'avait agressé et avait menacé de le tuer. Cette déclaration n'a pas été faite sous serment, mais S a répondu « oui » lorsqu'on lui a demandé s'il comprenait qu'il était important de dire la vérité et que des accusations pourraient être portées contre lui s'il mentait. Les dossiers médicaux saisis à la maison de retraite décrivaient S comme étant « en colère », « agressif », « dépressif » et « paranoïaque », en plus de révéler qu'il avait été traité pour une psychose paranoïaque et une dépression. Au procès, un psychiatre ayant témoigné lors du voir-dire a conclu que S avait la capacité de communiquer les faits dans son témoignage et qu'il comprenait l'importance de dire la vérité au moment où il a fait sa déclaration à la police. La défense a prétendu que C avait amené S à porter plainte pour se venger de l'accusé qui avait mis fin à son emploi auparavant.

Des policiers se sont rendus à la maison de retraite où d'autres résidents se sont plaints d'avoir été agressés par l'accusé. Ce dernier a fait l'objet d'accusations à l'égard de cinq plaignants, mais, au moment du procès, quatre plaignants, dont S et D, étaient décédés de causes non liées aux agressions alléguées, et le cinquième n'était plus habile à témoigner. Un seul plaignant avait témoigné à l'enquête préliminaire. La principale question en litige était de savoir s'il y avait lieu d'admettre en preuve les déclarations relatives des plaignants. Le juge du procès a admis une partie de la preuve par oui-dire en raison, dans une large mesure, de la similitude frappante des déclarations. En fin de compte, il a estimé que les déclarations enregistrées sur bande vidéo que S et D avaient faites à la police étaient suffisamment crédibles pour justifier des déclarations de culpabilité de voies de fait graves et de menaces de mort à l'endroit de S, ainsi que d'agression ayant causé des lésions corporelles et d'agression armée à l'endroit de D. L'accusé a été acquitté quant aux autres chefs. En appel, la Cour d'appel à la majorité a exclu toutes les déclarations relatives et a acquitté l'accusé relativement à toutes les accusations. Le juge dissident aurait maintenu les déclarations de culpabilité relatives à S. Le ministère public a formé un pourvoi de plein droit contre les acquittements relatifs à S et s'est vu refuser l'autorisation d'appeler à l'égard de ceux relatifs à D.

*Arrêt* : Le pourvoi est rejeté et les acquittements sont confirmés.

La preuve par oui-dire est présumée inadmissible à moins qu'une exception à la règle du oui-dire ne s'applique, essentiellement en raison de l'incapacité générale d'en vérifier la fiabilité. Les caractéristiques déterminantes essentielles du oui-dire sont le fait que la déclaration extrajudiciaire soit présentée pour établir la véracité de son contenu et l'impossibilité de contre-interroger le déclarant au moment précis où il fait cette déclaration. Le oui-dire inclut une

---

déclaration extrajudiciaire d'un témoin qui dépose en cour lorsque cette déclaration est présentée pour établir la véracité de son contenu. Dans certains cas, la preuve par ouï-dire présente des dangers minimes et son exclusion au lieu de son admission générerait la constatation exacte des faits. C'est ainsi que les tribunaux ont établi, au fil du temps, un certain nombre d'exceptions traditionnelles à la règle d'exclusion. La preuve par ouï-dire qui ne relève pas d'une exception traditionnelle peut tout de même être admissible suivant la méthode d'analyse raisonnée, si l'existence d'indices de fiabilité et de nécessité est établie lors d'un voir-dire. L'exigence de fiabilité vise à déterminer les cas où les préoccupations découlant de l'impossibilité de vérifier la preuve sont suffisamment surmontées pour justifier l'admission de cette preuve à titre d'exception à la règle d'exclusion générale. En général, il est possible de satisfaire à l'exigence de fiabilité en démontrant (1) qu'il n'y a pas de préoccupation réelle quant au caractère véridique ou non de la déclaration, vu les circonstances dans lesquelles elle a été faite, ou (2) que le fait que la déclaration soit relatée ne suscite aucune préoccupation réelle étant donné que, dans les circonstances, sa véracité et son exactitude peuvent néanmoins être suffisamment vérifiées autrement qu'au moyen d'un contre-interrogatoire effectué au moment précis où elle est faite. Ces deux principales façons de satisfaire à l'exigence de fiabilité ne constituent pas des catégories mutuellement exclusives et peuvent aider à reconnaître les facteurs à considérer pour déterminer l'admissibilité. [2-3] [35] [37] [42] [49] [61-63] [65]

Le juge du procès joue le rôle de gardien en effectuant cette appréciation préliminaire du seuil de fiabilité d'une déclaration relatée et laisse au juge des faits le soin d'en déterminer en fin de compte la valeur. Les facteurs à considérer lors de l'examen de l'admissibilité ne sauraient être rangés dans des catégories de seuil de fiabilité et de fiabilité en dernière analyse. Plus exactement, tous les facteurs pertinents devraient être considérés, y compris, dans les cas appropriés, la présence d'éléments de preuve à l'appui ou contradictoires. Les observations contraires formulées dans la jurisprudence de notre Cour, dont l'arrêt *R. c. Starr*, [2000] 2 R.C.S. 144, 2000 CSC 40, ne devraient plus être suivies. Pour se prononcer sur l'admissibilité, le tribunal devrait adopter une approche plus fonctionnelle axée sur les dangers particuliers que comporte la preuve par ouï-dire qu'on cherche à présenter, de même que sur les caractéristiques ou circonstances que la partie qui veut présenter la preuve invoque pour écarter ces dangers. La question de savoir si certains facteurs toucheront uniquement la fiabilité en dernière analyse dépendra du contexte. Dans chaque cas, l'examen ne porte que sur la question de l'admissibilité en matière de preuve. Lors de l'examen de l'admissibilité, il est possible, dans les cas appropriés, de prendre en considération une preuve corroborante ou contradictoire. Dans le cas où l'exigence de fiabilité est remplie parce que le juge des faits dispose d'une base suffisante pour apprécier la véracité et l'exactitude de la déclaration, il n'est pas nécessaire que le juge du procès vérifie davantage si la déclaration est susceptible d'être véridique. Lorsque la fiabilité dépend de la fiabilité inhérente de la déclaration, le juge du procès doit examiner les facteurs tendant à démontrer que la déclaration est véridique ou non. [2] [4] [92-93]

En tranchant la question du seuil de fiabilité, le juge du procès doit être conscient que la preuve par ouï-dire est présumée inadmissible. Son rôle est de prévenir l'admission d'une preuve par ouï-dire qui n'est pas nécessaire ou dont la fiabilité ne ressort pas clairement de la véracité de son contenu ou ne peut, en dernière analyse, être vérifiée utilement par le juge des faits. Si la partie qui veut présenter la preuve ne peut satisfaire au double critère de la nécessité et de la fiabilité, la règle d'exclusion générale l'emporte. Dans une affaire criminelle, l'incapacité de l'accusé de vérifier la preuve risque de compromettre l'équité du procès, d'où la dimension constitutionnelle de la règle. Comme dans tout litige, le juge du procès a le pouvoir discrétionnaire résiduel d'exclure une preuve admissible lorsque son effet préjudiciable est disproportionné par rapport à sa valeur probante. [2-3]

Les arrêts *R. c. Khan*, [1990] 2 R.C.S. 531, et *R. c. Smith*, [1992] 2 R.C.S. 915, sont des exemples où l'exigence de fiabilité était remplie parce que les circonstances dans lesquelles des déclarations relatées avaient été faites étaient suffisamment rassurantes quant à leur véracité et à leur exactitude. Les arrêts *R. c. B. (K.G.)*, [1993] 1 R.C.S. 740, et *R. c. Hawkins*, [1996] 3 R.C.S. 1043, sont des exemples où le seuil de fiabilité reposait sur l'existence de substituts adéquats aux garanties traditionnelles invoquées pour vérifier la preuve. De même, dans l'arrêt *R. c. U. (F.J.)*, [1995] 3 R.C.S. 764, les similitudes frappantes entre la déclaration extrajudiciaire incompatible que la plaignante avait faite antérieurement et celle que l'accusé avait faite de façon indépendante étaient si convaincantes qu'il était nécessaire d'admettre quant au fond la déclaration de la plaignante en raison de sa très grande fiabilité. [67-68] [73] [82] [86] [88]

La déclaration enregistrée sur bande vidéo que S avait faite à la police était inadmissible. Même s'il était nécessaire de recourir à la déclaration relatée de S parce que celui-ci était décédé avant l'ouverture du procès, cette déclaration n'était pas suffisamment fiable pour écarter les dangers qu'elle présentait. Les circonstances dans lesquelles elle avait été faite ne constituaient pas un gage raisonnable de fiabilité inhérente. Un certain nombre de questions sérieuses



---

se posent, notamment celles de savoir si S jouissait de toutes ses facultés mentales, s'il comprenait les conséquences de sa déclaration, s'il a été influencé par C, si sa déclaration était motivée par une insatisfaction à l'égard de l'administration de la maison de retraite et si ses blessures étaient dues à une chute. L'impossibilité de contre-interroger S limitait substantiellement la capacité de l'accusé de vérifier la preuve et la capacité du juge des faits d'en déterminer correctement la valeur. Même si l'existence d'une similitude frappante entre les déclarations de divers plaignants pourrait bien être suffisamment probante pour justifier l'admission d'une preuve par ouï-dire dans un cas approprié, les déclarations des autres plaignants en l'espèce présentaient des difficultés encore plus grandes et n'étaient pas admissibles quant au fond pour aider à apprécier la fiabilité des allégations de S. L'admission de cette preuve risquait de compromettre l'équité du procès. En outre, la déposition de S aurait pu être prise, avant son décès, par un commissaire en présence de l'accusé ou de son avocat, ce qui aurait permis de préserver à la fois la preuve et les droits de l'accusé. [7] [108]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (les juges Rosenberg, Armstrong et Blair) (2005), 195 O.A.C. 11, 194 C.C.C. (3d) 161, 26 C.R. (6th) 1, [2005] O.J. No. 723 (QL), qui a annulé les déclarations de culpabilité prononcées contre l'accusé. Pourvoi rejeté.

*John S. McInnes et Elliott Behar*, pour l'appelante.

*Timothy E. Breen*, pour l'intimé.

*Alexander Budlovsky*, pour l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique.

*Louis P. Strezos et Joseph Di Luca*, pour l'intervenante la Criminal Lawyers' Association (Ontario).

*Procureur de l'appelante : Ministère du Procureur général de l'Ontario, Toronto.*

*Procureurs de l'intimé : Fleming, Breen, Toronto.*

*Procureur de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique : Ministère du Procureur général de la Colombie-Britannique, Vancouver.*

*Procureurs de l'intervenante la Criminal Lawyers' Association (Ontario) : Louis P. Strezos and Associate, et Di Luca Barristers, Toronto.*

---

*God's Lake First Nation a.k.a. God's Lake Band v. McDiarmid Lumber Ltd.* (Man.) (30890)

**Indexed as: McDiarmid Lumber Ltd. v. God's Lake First Nation /**

**Répertorié : McDiarmid Lumber Ltd. c. God's Lake First Nation**

**Neutral citation: 2006 SCC 58. / Référence neutre : 2006 CSC 58.**

Hearing: April 20, 2006 / Judgment: December 15, 2006

Audition : Le 20 avril 2006 / Jugement : Le 15 décembre

---

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

*Aboriginal law — Property situated on reserve — Exemption from seizure — Creditor of Indian band attempting to garnish funds in off-reserve financial institution — Funds paid to band by federal government pursuant to Comprehensive Funding Arrangement — Whether funds exempted from seizure by virtue of s. 89 or s. 90(1)(b) of Indian Act — Whether funds notionally “situated on a reserve” — Whether funds paid to band pursuant to “treaty or agreement” — Meaning of word “agreement” in s. 90(1)(b) of Indian Act — Indian Act, R.S.C. 1985, c. I-5, ss. 89, 90(1)(b).*

The appellant Indian band resides on an isolated reserve in northern Manitoba. It has adhered to Treaty No. 5 with the federal government and, in exchange for the extinguishment of claims, the Crown agreed, *inter alia*, to provide annual grants and to maintain schools. The band is entirely funded by the federal government under a Comprehensive Funding Arrangement (“CFA”) pursuant to which funds for various programs are deposited monthly into the band’s account in a financial institution in Winnipeg. The respondent company sued the band to obtain payment for construction materials and services it had supplied for projects on the reserve. The parties entered into a consent judgment, but the band was unable to pay. The company served a notice of garnishment on the Winnipeg financial institution. The band moved to set aside the garnishment order on the ground that these were CFA funds that were exempt from seizure under ss. 89 or 90(1)(b) of the *Indian Act*. The Master released from garnishment the portion of those monies that he found were CFA funds, but set aside the sum of \$125,000. The motions judge concluded that the CFA was an “agreement” under s. 90(1)(b) of the Act and that the funds were therefore “deemed always to be situated on a reserve” and were exempt from seizure. The Court of Appeal set aside that decision, holding that s. 89 did not apply, as the funds were not “situated on a reserve”, nor were they deemed to be situated on a reserve under s. 90, because they were not paid pursuant to an agreement ancillary to Treaty No. 5.

*Held* (Binnie, Fish and Abella JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

*Per McLachlin* C.J. and Bastarache, LeBel, Deschamps, Charron and Rothstein JJ.: The CFA funds were not situated on a reserve, and the immunity from seizure granted by s. 89 of the *Indian Act* accordingly does not apply. The expression “situated on a reserve” in s. 89 is to be given its plain and ordinary meaning and is subject to common law and statutory *situs* rules. The location of the bank account is objectively easy to determine: it is located off-reserve at the Winnipeg financial institution. This approach to interpretation is overwhelmingly supported in the case law and by the fact that when Parliament wished to depart from the physically situate test for personal property, it did so expressly, as in s. 90(1)(b) of the *Indian Act*, which suggests that other provisions of the Act addressing location should not be interpreted according to a “notional” test. [3] [11] [13] [18-21]

Section 90(1)(b) of the *Indian Act* does not extend the immunity from seizure to the CFA funds, because the band has not demonstrated that the disputed funding is protected by virtue of its relationship to treaty obligations. The word “agreement” in s. 90(1)(b) should not be construed broadly as extending to any agreement between the government and Indians that confers benefits or “public sector services” benefits, but should be confined to property that enures to Indians pursuant to agreements that are ancillary to, or that flesh out, treaty obligations of the Crown. [1] [25] [27] [73]

The history of s. 90(1)(b) supports a narrow interpretation of the word “agreement”. For decades, Parliament’s approach to Indian property was a paternalistic one under which virtually all property that could be traced to treaties with or gifts from the Crown was exempt from seizure. In 1951, Parliament revised the *Indian Act*, signalling an intention to encourage Indian entrepreneurship and self-government. This new approach is consistent with an intention to confine protection from seizure to benefits flowing from treaties. To exempt property broadly would be inconsistent with self-sufficiency, because it would deprive Indian communities of credit, which is a cornerstone of economic development. But to eliminate all protection would neglect the persistent concerns about exploitation. These potentially conflicting

---

---

policy considerations suggest that Parliament wanted to provide limited protection for treaty entitlements while not interfering with the ability of Indians to achieve great economic independence. Given that our Constitution also grants a special place to treaty obligations, Parliament's decision to distinguish between treaty and non-treaty property in the statutory scheme is not one that the Court can or should disturb. [27] [48] [55] [70-71]

The rules of statutory interpretation also lead to the conclusion that the word "agreement" in s. 90(1)(b) must be interpreted narrowly. Pursuant to the "associated meaning" principle, which functions as an aid to ascertaining Parliament's intention, the words "treaty" and "agreement", being linked, take colour from one another, which limits the scope of the broader term "agreement" such that it is as supplementary to the narrower term "treaty". Furthermore, it is presumed that Parliament avoids superfluous or meaningless words. If "agreement" were to be interpreted broadly to cover all types of agreements between Indians and the government, then the word "treaty" would have no role to play. Lastly, the word "agreement" in s. 90(1)(b) must be read narrowly, because the *Indian Act*'s exemption provisions not only create limited exceptions to the general rule that the provincial credit regimes will apply to Indian property, but also limit the ability of aboriginal peoples to access credit, which is a significant deterrent to financing business activity on-reserve. [30] [31] [34] [36-39] [42]

Here, the record does not permit the Court to make a determination about the precise relationship between the CFA funds and the Crown's treaty obligations. The CFA funds in the case at bar are blended, and if parts of them relate to treaty obligations, they have not been segregated by either the Crown or the band. While any portion of the CFA funds that flows directly from treaty obligations is entitled to protection under s. 90(1)(b), the band has failed to discharge its onus to establish the connection between funds it claims were protected and the Crown's treaty obligations. [76] [78] [80]

*Per Binnie*, Fish and Abella JJ. (dissenting): The CFA between the band and the Crown is a "treaty or agreement" pursuant to s. 90(1)(b) of the *Indian Act* so that funds flowing to the band under the CFA should be exempt from garnishment. Because the CFA is an agreement to provide on-reserve essential public services, s. 90(1)(b) places those CFA funds given by the federal Crown to a band under ss. 87 and 89 protection. Without this protection, seizure of CFA monies would inevitably impair the band's capacity to deliver these essential services to its members. Section 90(1)(b) also protects the interest of taxpayers in ensuring that funds transferred by Parliament to a band for housing, education, infrastructure, health and welfare, are used for the designated purposes, and not, as here, diverted to other purposes chosen by the band. [77] [79] [83] [87]

The outcome of the appeal turns on whether s. 90(1)(b) truly requires the CFA to be "ancillary" to a "treaty" at all. While the word "agreement" in s. 90(1)(b) draws its meaning from context, that context has little to do with treaties, but rather forms part of a larger legislative initiative taken to protect and encourage the survival of reserves as liveable communities and to ensure that public monies "given" to an Indian band for essential public services on the reserve are used for the intended purposes. Only a purposeful as opposed to restrictive reading of s. 90(1)(b) will accomplish that objective. If a narrow interpretation of s. 90(1)(b) is adopted, only the more economically developed bands served on the reserve by a deposit-taking financial institution will paradoxically receive their CFA funds free from the threat of attachment and execution. [81] [90] [108] [134] [141]

Section 90(1)(b) should apply as much to bands dispossessed of their traditional lands without a treaty as to those with whom treaties were made. CFA funding agreements for education, housing, health and welfare are intimately linked to enabling Indians to continue on their lands and are in the nature of government to government transfer payments. The purpose of these agreements is to provide the same essential services to Aboriginal communities as are provided to other Canadians by their provincial, territorial and municipal governments. If s. 90(1)(b) is narrowly construed to cover only funds transferred to Indian bands by the federal Crown pursuant to agreements that "flesh out" treaty terms, bands without treaties would not obtain the same protection from attachment and seizure as treaty bands. This would mean that s. 90(1)(b) would operate inequitably among bands in relation to the same types of CFA funding for the same essential on-reserve services. Such a lack of equity ought not to be attributed to Parliamentary intent in the absence of very clear language. In addition, even among the treaties, the enumerated benefits vary greatly and it should not be concluded that Parliament intended that monies could be garnished in the case of some Indian reserves but not others. To the extent the exemption in s. 90 is seen as part of the purchase price for the cession of land, it makes little difference to the dispossessed whether dispossession occurred by agreement or not. The narrow interpretation of s. 90(1)(b) would result in a checkerboard of exemptions and non-exemptions across the country determined by the vagaries of the treaty-making process rather than rational legislative policy. [95] [103] [106] [116] [121] [123-124] [128]

---

The expenditures of the appellant band council show that its spending priorities are different from the CFA priorities. If the garnishee is successful there will not be enough CFA money left to pay for essential public services. This means either band members will live in the “third world conditions” described in the *Report of the Royal Commission on Aboriginal Peoples* (1996) (RCAP), or the federal government will step in at some stage to fund the delivery of the essential services it had already funded under the CFA but which funds were diverted to other priorities determined by the band council. The first alternative is to perpetuate what RCAP calls a national embarrassment. The other alternative is for the public to pay twice. Neither is palatable public policy. Parliament cannot have intended an interpretation of s. 90(1)(b) that creates such a Hobson’s choice. [85] [149]

A public sector services funding approach, which would exclude commercial dealings but include CFA funds provided by the federal government for health, education, housing, welfare and infrastructure, is consistent with the text, context and purpose of the relevant provisions of the *Indian Act* for the following reasons. Firstly, the text of s. 90(1)(b) does not qualify the term “agreement” but is part of a legislative package which bears the impress of the Crown’s obligations to native peoples generally. Secondly, the suggested approach would avoid tying the exemption to the historical anomalies created by the treaty-making process. Thirdly, it puts the focus on the reserve where the needs of the band are to be met rather than on where the federal funds voted by Parliament for that purpose happen to be on deposit — in this case, off-reserve. Fourthly, it avoids differential treatment of CFA funds depending on whether the band is rich enough to attract to its reserve a branch of a deposit-taking financial institution. [132-133] [135-139]

To impose an onus on the band to prove which parts of CFA funding on deposit at any particular time “flesh out” treaty commitments of the Crown and which parts of CFA funding do not, is a burden they cannot discharge, given the deposit of blended monthly payments which are not segregated on a project by project basis. The objective of predictability and certainty in economic relations between First Nations and non-aboriginal people is better served by a categorical denial of execution and garnishment of CFA funds whether those funds are parked at a financial institution on or off the reserve. [145-146]

APPEAL from a judgment of Court of Appeal of Manitoba (Scott C.J.M. and Philp and Hamilton JJ.A.) (2005), 192 Man. R. (2d) 82, 340 W.A.C. 82, 251 D.L.R. (4th) 93, 8 C.B.R. (5th) 244, 50 C.L.R. (3d) 17, [2005] 2 C.N.L.R. 155, [2006] 1 W.W.R. 486, [2005] M.J. No. 29 (QL), 2005 MBCA 22, allowing an appeal from a decision of Sinclair J. (2004), 186 Man. R. (2d) 31, [2004] 3 C.N.L.R. 192, [2004] M.J. No. 281 (QL), 2004 MBQB 156, dismissing an appeal against an order issued by Senior Master Lee of the Court of Queen’s Bench. Appeal dismissed, Binnie, Fish and Abella JJ. dissenting.

*George J. Orle, Q.C., and Daryl A. Chicoine, for the appellant.*

*James A. Mercury and Betty A. Johnstone, for the respondent.*

*Graham R. Garton, Q.C., and John S. Tyhurst, for the intervener the Attorney General of Canada.*

*Jack R. London, Q.C., and Bryan P. Schwartz, for the intervener The Assembly of First Nations.*

*Michael Jerch and Louis Harper, for the intervener Manitoba Keewatinook Ininew Okimowin.*

*Solicitors for the appellant: Orle Davidson Giesbrecht Barga, Winnipeg.*

*Solicitors for the respondent: Aikins, MacAulay & Thorvaldson, Winnipeg.*

*Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: Deputy Attorney General of Canada, Ottawa.*

*Solicitors for the intervener the Assembly of First Nations: Pitblado, Winnipeg.*

*Solicitors for the intervener Manitoba Keewatinook Ininew Okimowin: P. Michael Jerch Law Office, Winnipeg.*

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein.

*Droit des Autochtones — Biens situés sur une réserve — Insaisissabilité — Saisie-arrêt de fonds déposés dans une institution financière hors réserve demandée par un créancier d'une bande indienne — Fonds versés à la bande par le gouvernement fédéral en application d'une entente globale de financement — Les articles 89 et 90(1)b de la Loi sur les Indiens rendent-ils les fonds insaisissables? — Les fonds sont-ils théoriquement « situés sur une réserve »? — Ont-ils été versés à la bande en vertu d'un « traité ou accord »? — Portée du mot « accord » employé à l'al. 90(1)b de la Loi sur les Indiens — Loi sur les Indiens, L.R.C. 1985, ch. I-5, art. 89, 90(1)b.*

La bande indienne appelante habite une réserve isolée au nord-est du Manitoba. Elle a adhéré au Traité n° 5 liant le gouvernement fédéral et, en contrepartie de la renonciation à ses revendications, Sa Majesté a notamment convenu de lui verser des indemnités annuelles et d'établir des écoles. Le financement de la bande est entièrement assuré par une entente globale de financement (« EGF ») conclue avec le gouvernement fédéral et suivant laquelle des fonds destinés à différents programmes sont versés chaque mois sur le compte de la bande dans une institution financière de Winnipeg. La société intimée a poursuivi la bande pour obtenir paiement de matériaux et de services de construction fournis pour la réalisation de travaux dans la réserve. Jugement sur consentement a été rendu, mais la bande n'a pu acquitter sa dette. La société a signifié un avis de saisie-arrêt à l'institution financière de Winnipeg. La bande a présenté une requête pour faire annuler l'ordonnance de saisie-arrêt au motif que, versés en vertu d'une EGF, les fonds étaient insaisissables par application de l'art. 89 ou de l'al. 90(1)b de la *Loi sur les Indiens*. Le conseiller-maître a levé la saisie-arrêt à l'égard des fonds qui, selon lui, étaient issus de l'EGF, mais il a bloqué la somme de 125 000 \$. Le juge des requêtes a conclu que l'EGF était un « accord » au sens de l'al. 90(1)b de la Loi, en sorte que les fonds étaient « toujours réputés situés sur une réserve » et insaisissables. La Cour d'appel a annulé la décision et statué que l'art. 89 ne s'appliquait pas car les fonds n'étaient ni « situés sur une réserve » ni réputés situés sur une réserve en application de l'art. 90, puisqu'ils n'avaient pas été versés en vertu d'un accord accessoire au Traité n° 5.

*Arrêt* (les juges Binnie, Fish et Abella sont dissidents) : Le pourvoi est rejeté.

La juge en chef **McLachlin** et les juges Bastarache, LeBel, Deschamps, Charron et Rothstein : Les fonds issus de l'EGF n'étaient pas situés sur une réserve, de sorte que l'insaisissabilité prévue à l'art. 89 de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas. Les mots « situés sur une réserve » employés à l'art. 89 doivent être interprétés suivant leur sens ordinaire et naturel, sous réserve des règles relatives au situs issues de la common law et de la loi. Le situs du compte bancaire est facile à déterminer objectivement : il se trouve à l'extérieur de la réserve, dans l'institution financière de Winnipeg. Une jurisprudence abondante et le fait que lorsqu'il a voulu écarter le critère de l'emplacement physique des biens meubles, le législateur l'a fait expressément, comme à l'al. 90(1)b de la *Loi sur les Indiens*, appuient cette interprétation, ce qui donne à penser que l'interprétation des autres dispositions de la Loi portant sur l'emplacement ne devrait pas se fonder sur une « fiction ». [3] [11] [13] [18-21]

L'alinéa 90(1)b de la *Loi sur les Indiens* ne soustrait pas à la saisie les fonds issus de l'EGF, car la bande n'a pas établi leur rattachement à des obligations découlant d'un traité. Le mot « accord » qui y figure ne doit pas être interprété largement de façon à englober toute entente entre le gouvernement et les Indiens qui confère des avantages liés ou non à des « services publics ». Seuls doivent être protégés les biens qui échoient aux Indiens en vertu d'accords qui sont accessoires aux obligations de Sa Majesté découlant d'un traité ou qui précisent celles-ci. [1] [25] [27] [73]

L'historique de l'al. 90(1)b étaye l'interprétation stricte du terme « accord ». Pendant des décennies, le législateur a appliqué une politique paternaliste à l'égard des biens des Indiens, les soustrayant à la saisie dans presque tous les cas où ils pouvaient être reliés à un traité ou à un présent de Sa Majesté. En 1951, la *Loi sur les Indiens* a été révisée et le législateur a manifesté l'intention d'encourager l'esprit d'entreprise et l'autonomie des Indiens. Cette nouvelle approche est compatible avec la volonté de ne rendre insaisissables que les avantages découlant de traités. Une exemption générale irait à l'encontre de l'indépendance financière, car elle priverait les collectivités autochtones d'un élément fondamental du développement économique, l'accès au crédit. Or, supprimer toute protection ferait fi des craintes d'exploitation toujours présentes. Ces considérations de politique générale potentiellement contradictoires permettent de conclure que le législateur a voulu accorder une certaine protection aux droits issus de traités sans toutefois empêcher les Indiens d'acquérir une grande indépendance financière. Comme notre Constitution reconnaît par ailleurs une importance

---

particulière aux obligations découlant d'un traité, la décision du législateur d'établir une distinction entre les biens issus d'un traité et les autres n'en est pas une à laquelle la Cour peut ou doit toucher. [27] [48] [55] [70-71]

Les règles d'interprétation législative permettent aussi de conclure que le mot « accord » employé à l'al. 90(1)b) doit être interprété de manière stricte. Suivant la règle des mots associés, qui contribue à déterminer l'intention du législateur, les mots « traité » et « accord », du fait de leur juxtaposition, déteignent l'un sur l'autre, ce qui limite la portée du terme général « accord », qui s'entend dès lors d'un accord accessoire à un « traité », terme à la portée restreinte. En outre, le législateur est présumé ne pas utiliser de mots superflus ou dénués de sens. Si on interprète largement le terme « accord » de façon qu'il s'entende de tout accord entre les Indiens et le gouvernement, le mot « traité » ne joue aucun rôle. Enfin, à l'al. 90(1)b), le mot « accord » doit être interprété strictement parce que les dispositions en cause de la *Loi sur les Indiens* ne font pas que prévoir des exceptions précises à l'application de la règle générale selon laquelle les biens des Indiens sont assujettis aux régimes provinciaux sur le crédit, mais empêchent également les peuples autochtones d'avoir accès au crédit, ce qui constitue un obstacle important au financement de toute activité commerciale dans les réserves. [30] [31] [34] [36-39] [42]

En l'espèce, le dossier ne permet pas à la Cour de discerner un lien précis entre les fonds issus de l'EGF et les obligations de Sa Majesté découlant d'un traité. Ces fonds sont confondus, et si certaines sommes se rattachent à des obligations découlant d'un traité, ni Sa Majesté ni la bande ne l'ont précisé. Toute partie des fonds issus de l'EGF qui est directement liée à de telles obligations est clairement protégée par l'al. 90(1)b), mais la bande ne s'est pas acquittée de sa charge d'établir le lien entre les fonds dont elle allègue l'insaisissabilité et les obligations contractées par Sa Majesté dans un traité. [76] [78] [80]

Les juges **Binnie**, Fish et Abella (dissidents) : L'EGF entre la bande et Sa Majesté constitue un « traité ou accord » au sens de l'al. 90(1)b) de la *Loi sur les Indiens*, de sorte que les fonds versés à la bande conformément à l'EGF devraient échapper à la saisie-arrêt. Comme l'EGF vise la prestation de services publics essentiels dans la réserve, l'al. 90(1)b) fait bénéficier les fonds versés par l'État fédéral de la protection prévue aux art. 87 et 89. À défaut d'une telle protection, la saisie des fonds issus de l'EGF diminuera inévitablement la capacité de la bande d'offrir ces services essentiels à ses membres. L'alinéa 90(1)b) protège également l'intérêt du contribuable en ce qu'il fait en sorte que les fonds publics versés à une bande pour le logement, l'éducation, les équipements, la santé et l'aide sociale soient affectés à ces domaines et non, comme en l'espèce, à d'autres postes au gré de la bande. [77] [79] [83] [87]

L'issue du pourvoi dépend de la question de savoir si l'al. 90(1)b) exige même que l'EGF soit « accessoire » à un traité. Le mot « accord » employé à cet alinéa tire son sens du contexte, mais ce dernier a peu à voir avec les traités et s'inscrit plutôt dans une démarche législative générale visant à faire en sorte que les réserves soient des collectivités viables et que les fonds publics « donnés » à une bande indienne pour la prestation de services publics essentiels dans la réserve soient employés à cette fin. Seule une interprétation téléologique plutôt que restrictive de l'al. 90(1)b) permet d'atteindre cet objectif. Si cette disposition est interprétée de manière stricte, seules les bandes prospères ayant accès à une institution financière de dépôt dans leurs réserves verront paradoxalement les fonds issus d'une EGF protégés contre la saisie et l'exécution. [81] [90] [108] [134] [141]

L'alinéa 90(1)b) doit s'appliquer aux bandes dépouillées de leurs terres ancestrales, qu'elles aient conclu un traité ou non. Les ententes globales de financement visant l'éducation, le logement, la santé et l'aide sociale sont intimement liées à la volonté de permettre aux Indiens de continuer d'occuper leurs terres et constituent des paiements de transfert d'un gouvernement à un autre. Elles visent à fournir aux collectivités autochtones les services essentiels offerts aux autres Canadiens par leurs gouvernements provinciaux, territoriaux ou municipaux. Si l'on interprète strictement l'al. 90(1)b) de façon qu'il ne protège que les fonds versés à une bande indienne par Sa Majesté en vertu d'un accord qui « précise » le libellé d'un traité, les bandes non liées par un traité n'ont pas droit à la protection contre les saisies accordée aux bandes liées par un traité. La disposition s'appliquerait donc de manière inéquitable aux différentes bandes pour le même type de financement par EGF visant les mêmes services essentiels dans une réserve. En l'absence d'un libellé très clair en ce sens, le législateur n'a pu vouloir une telle iniquité. De plus, même d'un traité à l'autre, les avantages énumérés varient énormément et l'on ne saurait conclure que le législateur a voulu qu'une somme puisse être saisie-arrêtée dans le cas de certaines réserves indiennes, et pas dans d'autres. Dans la mesure où les exceptions prévues à l'art. 90 sont considérées comme un élément de la contrepartie versée pour la cession des terres, il importe peu au dépossédé que la dépossession soit issue ou non d'un accord. L'interprétation stricte de l'al. 90(1)b) donnera lieu à un quadrillage d'exemptions et de

non-exemptions fondé sur les aléas de la conclusion des traités plutôt que sur une politique législative rationnelle. [95] [103] [106] [116] [121] [123-124] [128]

Il appert des dépenses engagées par le conseil de la bande appelante que ses priorités diffèrent de celles qui sous-tendent l'EGF. Si les fonds sont saisis-arrêtés, il n'y aura plus assez d'argent pour les services publics essentiels. Cela signifie que les membres de la bande devront vivre dans les conditions misérables décrites dans le *Rapport de la Commission royale sur les peuples autochtones* (1996) (CRPA) ou que le gouvernement fédéral devra intervenir à un moment donné pour financer de nouveau les services essentiels visés par l'EGF, les fonds déjà versés ayant été affectés à d'autres priorités du conseil de bande. La première éventualité perpétuerait ce que la CRPA qualifie de situation gênante pour les Canadiens, la deuxième ferait payer le contribuable deux fois. Ni l'une ni l'autre ne constitue une politique gouvernementale acceptable. Le législateur ne peut avoir voulu que l'interprétation de l'al. 90(1)b) mène ainsi à un choix qui n'en est pas un. [85] [149]

L'interprétation fondée sur le financement des services publics, qui exclut les opérations commerciales, mais englobe les fonds versés par le gouvernement fédéral en vertu d'une EGF pour la santé, l'éducation, le logement, l'aide sociale et les équipements, est compatible avec le libellé, le contexte et l'objet des dispositions pertinentes de la *Loi sur les Indiens*. Premièrement, l'al. 90(1)b) ne restreint pas la portée du mot « accord », mais fait partie d'un « ensemble législatif » qui énonce les obligations de Sa Majesté envers les peuples autochtones en général. Deuxièmement, l'interprétation préconisée évite de lier l'exception aux disparités historiques engendrées par le processus de conclusion des traités. Troisièmement, elle s'attache à la réserve, où doivent être satisfaits les besoins de la bande, et non au lieu du dépôt des fonds votés par le Parlement — en l'occurrence, à l'extérieur de la réserve. Quatrièmement, elle permet d'éviter que les fonds versés conformément à une EGF soient traités différemment selon que la bande dispose ou non de moyens suffisants pour attirer une institution financière de dépôt dans sa réserve. [132-133] [135-139]

Exiger de la bande qu'elle départage les fonds issus de l'EGF et versés sur son compte qui concourent à « précise[r] les engagements de Sa Majesté suivant un traité » et ceux qui n'y concourent pas c'est lui imposer un fardeau dont elle ne peut s'acquitter puisque les fonds déposés chaque mois sur son compte sont confondus et non ventilés. La prévisibilité et la certitude des relations financières entre les Premières nations et les non-Autochtones sont mieux assurées par la protection absolue des fonds issus d'une EGF contre la saisie-arrêt ou l'exécution, que ces fonds soient déposés dans une institution financière située ou non dans la réserve. [145-146]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Manitoba (le juge en chef Scott et les juges Philp et Hamilton) (2005), 192 Man. R. (2d) 82, 340 W.A.C. 82, 251 D.L.R. (4th) 93, 8 C.B.R. (5th) 244, 50 C.L.R. (3d) 17, [2005] 2 C.N.L.R. 155, [2006] 1 W.W.R. 486, [2005] M.J. No. 29 (QL), 2005 MBCA 22, qui a accueilli l'appel contre une décision du juge Sinclair (2004), 186 Man. R. (2d) 31, [2004] 3 C.N.L.R. 192, [2004] M.J. No. 281 (QL), 2004 MBQB 156, qui avait rejeté l'appel contre l'ordonnance du conseiller-maître principal Lee. Pourvoi rejeté, les juges Binnie, Fish et Abella sont dissidents.

*George J. Orle, c.r., et Daryl A. Chicoine, pour l'appelante.*

*James A. Mercury et Betty A. Johnstone, pour l'intimée.*

*Graham R. Garton, c.r., et John S. Tyhurst, pour l'intervenant le procureur général du Canada.*

*Jack R. London, c.r., et Bryan P. Schwartz, pour l'intervenante l'Assemblée des Premières Nations.*

*Michael Jerch et Louis Harper, pour l'intervenant Manitoba Keewatinook Ininew Okimowin.*

*Procureurs de l'appelante : Orle Davidson Giesbrecht Barga, Winnipeg.*

*Procureurs de l'intimée : Aikins, MacAulay & Thorvaldson, Winnipeg.*

*Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada : Sous-procureur général du Canada, Ottawa.*

*Procureurs de l'intervenante l'Assemblée des Premières Nations : Pitblado, Winnipeg.*

*Procureurs de l'intervenant Manitoba Keewatinook Ininew Okimowin : P. Michael Jerch Law Office, Winnipeg.*

---



SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE  
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2006 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	H 9	M 10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	H 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	H 25	H 26	27	28	29	30

- 2007 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	H 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	M 15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	M 19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	H 6	7
8	H 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	M 23	24	25	26	27	28
29	30					

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14	15	16	17	18	19
20	H 21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Sittings of the court:  
Séances de la cour:

Motions:  
Requêtes:

Holidays:  
Jours fériés:

18
87
9
3

18 sitting weeks/semaines séances de la cour  
87 sitting days/journées séances de la cour  
9 motion and conference days/ journées  
requêtes.conférences  
3 holidays during sitting days/ jours fériés  
durant les sessions